

# Patagonia8

## Conversation details

**Participants:** Elena (ELE - 83 yr, female, Adult), Other (OSE - ), Victoria (VIC - 84 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at Victoria's home in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 31 min 36 sec. **Date:** 2 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) VIC: dw i ddim yn gwybod am ddim un yn teulu (.) &=clears\_throat (.) y Huwsys (y)ma .

**VIC:** dw i ddim yn gwybod am  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN for.PREP*  
ddim un yn teulu y Huwsys yma  
*not.ADV+SM one.NUM yn.PRT family.N.M.SG the.DET.DEF name here.ADV*

I don't know anyone from the Hughes family

- (2) VIC: <debyg ti> [?] chwaith .

**VIC:** debyg ti chwaith  
**aut:** *similar.ADJ+SM you.PRON.2S neither.ADV*

probably you don't either

- (3) VIC: &=dental\_click (di)m cofio .

**VIC:** dim cofio  
**aut:** *not.ADV remember.V.INFIN*

don't remember

- (4) ELE: ie .

**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*

yes

- (5) ELE: felly mae raid i ni fod yn ofalus hefo (.) faint o (.) deisennod xxx .

**ELE:** felly mae raid i ni fod  
**aut:** *so.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM*  
yn ofalus hefo faint o deisennod  
*stative.STAT careful.ADJ+SM with.PREP+H size.N.M.SG+SM of.PREP cake.N.F.PL+SM*

so we have to be careful about how many cakes [...]

- (6) VIC: +< teisen &=laugh ia .

**VIC:** teisen ia  
**aut:** *cake.N.F.SG yes.ADV*

cake, yes

(7) VIC: faint o siwgr a faint o swîts .

**VIC:** faint o siwgr a faint o swîts  
**aut:** size.N.M.SG+SM of.PREP sugar.N.M.SG and.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP sweets.N.F.PL  
how much sugar, and how many sweets

(8) ELE: ie .

**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes

(9) ELE: fuoch chi yn y (ei)steddfod (e)leni ?

**ELE:** fuoch chi yn y eisteddfod eleni  
**aut:** be.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG this.year.ADV  
did you go to the Eisteddfod this year?

(10) VIC: naddo .

**VIC:** naddo  
**aut:** no.ADV.PAST  
no.

(11) VIC: na .

**VIC:** na  
**aut:** neg.PRT  
no.

(12) ELE: +< na .

**ELE:** na  
**aut:** neg.PRT  
no.

(13) VIC: oedd gen i ddim ffordd i fynd .

**VIC:** oedd gen i ddim ffordd i  
**aut:** be.V.3S.IMPERF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM road.N.F.SG to.PREP  
fynd  
go.V.INFIN+SM  
I didn't have a way to go.

(14) ELE: oh@s:cym&spa xxx .

**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh, [...]

- (15) ELE: mae o (y)n deud y gwir .  
**ELE:** mae o yn deud y  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF*  
 gwir  
*truth.N.M.SG*  
 he's telling the truth.
- (16) ELE: mynd efo Gwenith@s:cym&spa a rheini .  
**ELE:** mynd efo Gwenith<sub>S</sub><sup>C</sup> a rheini  
**aut:** *go.V.INFIN with.PREP name and.CONJ those.PRON*  
 going with Gwenith and them
- (17) VIC: ia mm +...  
**VIC:** ia mm  
**aut:** *yes.ADV mm.IM*  
 yes mm.
- (18) ELE: ia ac oedd Martín@s:cym&spa a Nancy@s:cym&spa .  
**ELE:** ia ac oedd Martín<sub>S</sub><sup>C</sup> a Nancy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yes.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name*  
 yes and Martín and Nancy
- (19) VIC: [- spa] claro ya está .  
**VIC:** claro<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
**aut:** *of-course.E already.ADV be.V.23S.PRES*  
 sure, that's it
- (20) ELE: [- spa] sí .  
**ELE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (21) VIC: yn Corte@s:spa xx ?  
**VIC:** yn Corte<sup>S</sup>  
**aut:** *in.PREP name*  
 in Corte [...] ?
- (22) ELE: ond ddaru chi ofyn i rywun ?  
**ELE:** ond ddaru chi ofyn i  
**aut:** *but.CONJ did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM you.PRON.2P ask.V.INFIN+SM I.PRON.1S*  
 rywun  
*someone.N.M.SG+SM*  
 but did you ask somebody?

- (23) VIC: naddo .  
**VIC: naddo**  
*aut: no.ADV.PAST*  
no.
- (24) ELE: wel +...  
**ELE: wel**  
*aut: well.IM*  
well.
- (25) VIC: xx na pam dw i (y)n mynd i ofyn eh@s:cym&spa [?] ?  
**VIC: na pam dw i yn mynd i**  
*aut: neg.PRT why?.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
**ofyn eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*ask.V.INFIN+SM er.IM*  
[...]  
no, why am I going to ask eh?
- (26) VIC: (ba)sai rywun yn cynnig wel popeth yn iawn .  
**VIC: basai rywun yn cynnig wel**  
*aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN someone.N.M.SG+SM stative.STAT offer.V.INFIN well.IM*  
**popeth yn iawn**  
*everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV*  
if somebody were to offer, well, fine
- (27) VIC: ond (...) o(eddw)n i ddim isio (...) mynd ar\_draws pobl .  
**VIC: ond oeddw'n i ddim isio mynd ar\_draws**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN across.PREP*  
**pobl**  
*people.N.F.SG*  
but I didn't want to get in people's way
- (28) VIC: xx dw i ddim gwybod <be i (.)> [/] be i wneud .  
**VIC: dw i ddim gwybod be i be**  
*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT to.PREP what.INT*  
**i wneud**  
*to.PREP make.V.INFIN+SM*  
[.] I don't know what to do
- (29) VIC: achos oedd Veronica@s:cym&spa (y)n mynd hefyd &e .  
**VIC: achos oedd Veronica<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mynd hefyd**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name stative.STAT go.V.INFIN also.ADV*  
because Veronica was going as well.

- (30) VIC: ond oedd hi (y)n mynd efo (e)i merch yng nghyfraith &e .  
**VIC:** ond oedd hi yn mynd efo  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP*  
 ei merch yng nghyfraith  
*his.ADJ.POSS.M.3S daughter.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN law.N.F.SG+NM*  
 but she was going with her daughter-in-law.
- (31) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (32) VIC: +< honno oedd yn mynd â hi .  
**VIC:** honno oedd yn mynd â hi  
**aut:** *that.PRON.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S*  
 that's who was taking her
- (33) ELE: ah@s:cym&spa ie ie .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
**aut:** *ah.IM yes.ADV yes.ADV*  
 ah yes yes
- (34) VIC: +< a na fedra i ddim gofyn i [/] i Margarita@s:cym&spa no@s:spa  
 cierto@s:spa .  
**VIC:** a na fedra i ddim gofyn i  
**aut:** *and.CONJ neg.PRT be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM ask.V.INFIN I.PRON.1S*  
 i Margarita<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup> cierto<sup>S</sup>  
*to.PREP name not.ADV true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG*  
 and no I couldn't ask Margarita of course
- (35) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (36) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (37) VIC: +< a wedyn +...  
**VIC:** a wedyn  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV*  
 then...

(38) VIC: a pw y arall oedd yn mynd ?

**VIC:** a pw arall oedd yn mynd  
**aut:** and.CONJ who.PRON other.ADJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN  
 and who else was going?

(39) VIC: oedd Myfanwy@s:cym&spa yn sôn bod hi (y)n mynd i fynd .

**VIC:** oedd Myfanwy<sub>S</sub><sup>C</sup> yn sôn bod hi  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name stative.STAT mention.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 yn mynd i fynd  
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM  
 Myfanwy was saying she was going to go.

(40) VIC: mi aeth hefyd .

**VIC:** mi aeth hefyd  
**aut:** aff.PRT go.V.3S.PAST also.ADV  
 she did go as well

(41) ELE: aeth hi te ?

**ELE:** aeth hi te  
**aut:** go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S be.IM  
 did she go?

(42) VIC: +< xxx +/ .

(43) VIC: do .

**VIC:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes, she went.

(44) VIC: xxx .

(45) VIC: uh aeth rywun [///] merch i (.) Llio@s:cym&spa fynd i nôl hi neu rywbeth felly .

**VIC:** uh aeth rywun merch i Llio<sub>S</sub><sup>C</sup> fynd  
**aut:** uh.IM go.V.3S.PAST someone.N.M.SG+SM daughter.N.F.SG to.PREP name go.V.INFIN+SM  
 i nôl hi neu rywbeth felly  
 to.PREP fetch.V.INFIN she.PRON.F.3S or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV  
 er, somebody went to get her, Llio's daughter or something like that.

(46) ELE: xxx .

(47) VIC: +< ac mi ddaethon nhw (y)n hir .

**VIC:** ac mi ddaethon nhw yn hir  
**aut:** and.CONJ aff.PRT come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT long.ADJ  
 and they came a long way

- (48) VIC: mi ae(tho)n nhw (y)n.ôl yn gynnar .  
**VIC:** mi aethon nhw yn-ôl yn gynnar  
**aut:** aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P back.ADV stative.STAT early.ADJ+SM  
 they went back early
- (49) VIC: <yn y> [/] <yn y> [//] mewn tacsï .  
**VIC:** yn y yn y mewn tacsï  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP taxi.N.M.SG  
 in a taxi
- (50) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (51) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (52) VIC: ie o(eddw)n i (we)di bod â dipyn o awydd mynd ond dyna fo .  
**VIC:** ie oeddwn i wedi bod â dipyn  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN with.PREP little\_bit.N.M.SG+SM  
 o awydd mynd ond dyna fo  
 of.PREP desire.N.M.SG go.V.INFIN but.CONJ that-is.ADV he.PRON.M.3S  
 yes I had quite wanted to go but there we go
- (53) VIC: dyw hi ddim yn hawdd .  
**VIC:** dyw hi ddim yn hawdd  
**aut:** be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT easy.ADJ  
 it's not easy
- (54) ELE: ydych chi (y)n uh (.) cymryd bws rŵan Victoria@s:cym&spa ?  
**ELE:** ydych chi yn uh cymryd bws rŵan Victoria<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P yn.PRT uh.IM take.V.INFIN bus.N.M.SG now.ADV name  
 do you take the bus now Victoria?
- (55) VIC: wel pan fi (y)n mynd i Drelew@s:cym&spa yndw .  
**VIC:** wel pan fi yn mynd i Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.IM when.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name  
 yndw  
 be.V.1S.PRES.EMPH  
 well when I go to Trelew, yes

- (56) ELE: chi (y)n cymryd bws .  
**ELE:** chi yn cymryd bws  
**aut:** you.PRON.2P stative.STAT take.V.INFIN bus.N.M.SG  
 you take the bus.
- (57) VIC: mm +...  
**VIC:** mm  
**aut:** mm.IM
- (58) ELE: wel (..) oedd (y)na fsysys .  
**ELE:** wel oedd yna fsysys  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV buses.N.M.PL+SM  
 well there were buses.
- (59) ELE: wel (..) (ba)sai chi (we)di gallu cymryd bws .  
**ELE:** wel basai chi wedi gallu cymryd  
**aut:** well.IM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP be\_able.V.INFIN take.V.INFIN  
 bws  
 bus.N.M.SG  
 well you could've taken a bus.
- (60) VIC: ie ond &a i dod (y)n\_ôl ?  
**VIC:** ie ond i dod yn\_ôl  
**aut:** yes.ADV but.CONJ to.PREP come.V.INFIN back.ADV  
 yeah but to come back?
- (61) ELE: i ddod (y)n\_ôl .  
**ELE:** i ddod yn\_ôl  
**aut:** to.PREP come.V.INFIN+SM back.ADV  
 to come back.
- (62) VIC: &=laugh .
- (63) VIC: be wyt ti (y)n wneud am ddau o (y)r gloch y bore (..) yn Drelew@s:cym&spa ?  
**VIC:** be wyt ti yn wneud am  
**aut:** what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT make.V.INFIN+SM for.PREP  
 ddau o yr gloch y bore yn  
 two.NUM.M+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG in.PREP  
 Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 what do you do at two in the morning in Trelew?
- (64) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.



- (65) VIC: ac fydd raid +...
- VIC:** ac            fydd            raid  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM  
 and you'd have to...
- (66) ELE: (dy)na fo (ba)sai chi gallu cymryd tacsï .
- ELE:** dyna            fo            basai            chi            gallu  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2P be\_able.V.INFIN  
 cymryd    tacsï  
 take.V.INFIN taxi.N.M.SG  
 that's it, you'd have to take a taxi
- (67) VIC: wel ia (ba)sai +...
- VIC:** wel    ia            basai  
**aut:** well.IM yes.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN  
 well yes, you'd...
- (68) VIC: xxx .
- (69) ELE: +< neu xxx dod yn ôl adre (y)n gynnar .
- ELE:** neu    dod            yn ôl    adre    yn            gynnar  
**aut:** or.CONJ come.V.INFIN back.ADV home.ADV stative.STAT early.ADJ+SM  
 or [...] come back home early
- (70) VIC: ie .
- VIC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (71) ELE: um +...
- ELE:** um  
**aut:** um.IM
- (72) ELE: dw i (ddi)m yn siŵr am faint o (y)r gloch mae (y)r (.) bws diwetha yn mynd .
- ELE:** dw                            i            ddim            yn            siŵr    am  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ for.PREP  
 faint                            o            yr            gloch            mae            yr            bws  
 size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF bus.N.M.SG  
 diwetha yn                            mynd  
 last.ADJ stative.STAT go.V.INFIN  
 I'm not sure what time the last bus goes

- (73) VIC: na fi chwaith xxx .  
**VIC:** na fi chwaith  
**aut:** *neg.PRT I.PRON.1S+SM neither.ADV*  
 no, me neither [..]
- (74) ELE: dw i (we)di marcio un a dwy .  
**ELE:** dw i wedi marcio un a dwy  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP mark.V.INFIN one.NUM and.CONJ two.NUM.F*  
 I've marked one and two
- (75) VIC: y dydd Sadwrn oedd hi .  
**VIC:** y dydd Sadwrn oedd hi  
**aut:** *the.DET.DEF day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 it was the Saturday
- (76) VIC: efallai bod nhw (y)n (.) hwyrach neu (y)n gynharach .  
**VIC:** efallai bod nhw yn hwyrach  
**aut:** *perhaps.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*  
**neu yn gynharach**  
*or.CONJ stative.STAT early.ADJ.COMP+SM*  
 maybe they're later or earlier
- (77) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (78) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (79) VIC: achos bod hi (y)n ddiwrnod diwedd wythnos no@s:spa sé@s:spa .  
**VIC:** achos bod hi yn ddiwrnod diwedd  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT day.N.M.SG+SM end.N.M.SG*  
**wythnos no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>**  
*week.N.F.SG not.ADV know.V.1S.PRES*  
 because it's a weekend day, I don't know
- (80) VIC: <sut (.)> [/] sut maen nhw (y)n wneud o .  
**VIC:** sut sut maen nhw yn wneud  
**aut:** *how.INT how.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
**o**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 how they do it.

- (81) VIC: me@s:spa hubiera@s:spa gustado@s:spa ir@s:spa pero@s:spa eh@s:cym&spa (.)  
no@s:spa es@s:spa es@s:spa fácil@s:spa .  
**VIC:** me<sup>S</sup> hubiera<sup>S</sup> gustado<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF like.V.PASTPART go.V.INFIN but.CONJ er.IM  
no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> es<sup>S</sup> fácil<sup>S</sup>  
not.ADV be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG  
I would've liked to go but it's not easy
- (82) VIC: [- spa] no es fácil .  
**VIC:** no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> fácil<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG  
it's not easy
- (83) VIC: [- spa] y sale un poco caro también con la cuestión de que al día siguiente .  
**VIC:** y<sup>S</sup> sale<sup>S</sup> un<sup>S</sup> poco<sup>S</sup> caro<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ exit.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG expensive.ADJ.M.SG  
también<sup>S</sup> con<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cuestión<sup>S</sup> de<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
too.ADV with.PREP the.DET.DEF.F.SG question.N.F.SG of.PREP that.CONJ  
al<sup>S</sup> día<sup>S</sup> siguiente<sup>S</sup>  
to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG following.ADJ.M.SG  
and it works out a bit expensive too with the matter of xx until the next day.
- (84) VIC: [- spa] teníamos@s:spa el@s:spa almuerzo@s:spa este@s:spa y@s:spa +...  
**VIC:** teníamos<sup>S</sup> el<sup>S</sup> almuerzo<sup>S</sup> este<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG breakfast.N.M.SG be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
y<sup>S</sup>  
and.CONJ  
we have dinner, this and...
- (85) VIC: +, [- spa] y unas cuantas cosas .  
**VIC:** y<sup>S</sup> unas<sup>S</sup> cuantas<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ one.DET.INDEF.F.PL quantum.N.F.PL thing.N.F.PL  
and there are so many things.
- (86) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (87) ELE: ie (.) cael te después@s:spa .  
**ELE:** ie cael te después<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV get.V.INFIN be.IM afterwards.ADV  
yes, have dinner afterwards.

- (88) VIC: gwneud te también@s:spa claro@s:spa .  
**VIC:** gwneud te también<sup>S</sup> claro<sup>S</sup>  
**aut:** make.V.INFIN be.IM too.ADV of-course.E  
 making dinner too, sure.
- (89) ELE: +< sí@s:spa mirá@s:spa .  
**ELE:** sí<sup>S</sup> mirá<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 yes.
- (90) VIC: mae raid i ti gael te rywle .  
**VIC:** mae raid i ti gael te  
**aut:** be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S get.V.INFIN+SM be.IM  
 rywle  
 somewhere.N.M.SG+SM  
 you have to have dinner somewhere.
- (91) VIC: achos fedri di (ddi)m bod yr holl oriau <yna (y)n (> [/] yn (> wneud dim\_byd .  
**VIC:** achos fedri di ddim bod  
**aut:** cause.N.M.SG be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM be.V.INFIN  
 yr holl oriau yna yn yn wneud  
 the.DET.DEF all.PREQ hours.N.F.PL there.ADV yn.PRT stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 dim\_byd  
 anything.ADV  
 because you can't just do nothing for all those hours
- (92) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (93) ELE: ddaru ni eiste(dd) i gael te <yn yr (> [/] yn yr <gwesty (y)r> [?] Comercio@s:cym&spa .  
**ELE:** ddaru ni eistedd i gael  
**aut:** did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM we.PRON.1P sit.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM  
 te yn yr yn yr gwesty yr Comercio<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 be.IM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF hotel.N.M.SG the.DET.DEF name  
 we sat to have dinner in the Comercio.
- (94) VIC: +< ah@s:cym&spa do .  
**VIC:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> do  
**aut:** ah.IM yes.ADV.PAST  
 ah yes.

- (95) VIC: <rhaid o\_gwmpas xxx (.)> [/]/ rhaid o\_gwmpas yndy ?  
**VIC:** rhaid o\_gwmpas rhaid o\_gwmpas yndy  
**aut:** some.PRON around.ADV some.PRON around.ADV be.V.3S.PRES.EMPH  
the ones around [...] aren't they?
- (96) ELE: +< xxx .
- (97) ELE: yndy .  
**ELE:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (98) VIC: uh .  
**VIC:** uh  
**aut:** uh.IM
- (99) ELE: +< oedden ni jyst yn croesi (. ) xxx .  
**ELE:** oedden ni jyst yn croesi  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P just.ADV stative.STAT cross.V.INFIN  
we were just crossing [...]
- (100) VIC: +< ia pwy oedd yn gwneud y &t te <i ni> [?] ?  
**VIC:** ia pwy oedd yn gwneud y te  
**aut:** yes.ADV who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT make.V.INFIN the.DET.DEF tea.N.M.SG  
i ni  
to.PREP we.PRON.1P  
yes, who was making that tea for us?
- (101) ELE: Lucy@s:cym&spa .  
**ELE:** Lucy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (102) VIC: pwy (y)dy hwnnw ?  
**VIC:** pwy ydy hwnnw  
**aut:** who.PRON be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG  
who's he?
- (103) ELE: na honno .  
**ELE:** na honno  
**aut:** neg.PRT that.PRON.F.SG  
no, she
- (104) ELE: um +...  
**ELE:** um  
**aut:** um.IM

- (105) VIC: ah@s:cym&spa honno .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> honno  
**aut:** ah.IM that.PRON.F.SG  
oh, she
- (106) VIC: dynes (y)dy ddi .  
**VIC:** dynes ydy ddi  
**aut:** woman.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT  
she's a woman.
- (107) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (108) ELE: merch (..) misus um +...  
**ELE:** merch misus um  
**aut:** daughter.N.F.SG Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG um.IM  
the daughter of mrs. um...
- (109) ELE: xx McCartney@s:cym&spa ydy hi (.) neu Jones@s:cym&spa .  
**ELE:** McCartney<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy hi neu Jones<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S or.CONJ name  
[.] she's McCartney, or Jones
- (110) VIC: &ni uh Miriam@s:cym&spa &ni ?  
**VIC:** uh Miriam<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** uh.IM name  
er, Miriam?
- (111) ELE: +< xxx Lina@s:cym&spa [/] Lina@s:cym&spa .  
**ELE:** Lina<sub>S</sub><sup>C</sup> Lina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name  
[...] Lina.
- (112) VIC: ah@s:cym&spa Lina@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Lina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM name
- (113) ELE: +< ei ferch hi ydy .  
**ELE:** ei ferch hi ydy  
**aut:** her.ADJ.POSS.F.3S daughter.N.F.SG+SM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES  
she's her daughter

- (114) VIC: ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (115) ELE: +< Lina@s:cym&spa oedd yn wneud yr (.) hwyaden .  
**ELE:** Lina<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yn wneud yr hwyaden  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF duck.N.F.SG  
 Lina was making the duck
- (116) VIC: ah@s:cym&spa ia ia .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah, yes yes.
- (117) VIC: dipyn o drafferth wneud te xxx os nad wyt ti (y)n gwybod yn iawn faint o bobl sy (y)n mynd i fynd .  
**VIC:** dipyn o drafferth wneud te os  
**aut:** little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP trouble.N.MF.SG+SM make.V.INFIN+SM be.IM if.CONJ  
 nad wyt ti yn gwybod yn  
 who\_not.PRON.REL.NEG be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT  
 iawn faint o bobl sy yn mynd  
 OK.ADV size.N.M.SG+SM of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN  
 i fynd  
 to.PREP go.V.INFIN+SM  
 quite a bother to make tea [...] when you don't know for sure how many people are going to come
- (118) ELE: yndy .  
**ELE:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 it is
- (119) ELE: dw i (ddi)m yn siŵr os nac oedden nhw (y)n (.) gwerthu (y)r ticed yna o flaen llaw .  
**ELE:** dw i ddim yn siŵr os nac  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ if.CONJ neg.PRT  
 oedden nhw yn gwerthu yr ticed  
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT sell.V.INFIN the.DET.DEF ticket.N.F.SG  
 yna o flaen llaw  
 there.ADV in.front.of.PREP hand.N.F.SG  
 I'm not sure if they were selling the tickets beforehand
- (120) VIC: +< flaen llaw (e)fallai ie (.) (e)fallai .  
**VIC:** flaen llaw efallai ie efallai  
**aut:** front.N.M.SG+SM hand.N.F.SG perhaps.CONJ yes.ADV perhaps.CONJ  
 yes beforehand, maybe.

- (121) ELE: +< ie (e)fallai .  
**ELE:** ie efallai  
**aut:** yes.ADV perhaps.CONJ  
 yes, maybe
- (122) ELE: uh ond oedd o (.) xxx yn neis iawn .  
**ELE:** uh ond oedd o yn neis iawn  
**aut:** uh.IM but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ very.ADV  
 er, but it was [...] very nice
- (123) VIC: oh@s:cym&spa ia ?  
**VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes?
- (124) ELE: xxx wedi cael ei gosod yn neis .  
**ELE:** wedi cael ei gosod yn neis  
**aut:** after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S place.V.INFIN stative.STAT nice.ADJ  
 [...] was very nicely set out
- (125) VIC: ryw ysgol oedd o ynde ?  
**VIC:** ryw ysgol oedd o ynde  
**aut:** some.PREQ+SM school.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN isn't.it.IM  
 it was some school, wasn't it?
- (126) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (127) ELE: um (.) y syrfièts ag eisteddfod dwy fil a naw arno fo .  
**ELE:** um y syrfièts ag eisteddfod dwy  
**aut:** um.IM the.DET.DEF serviettes.N.M.PL with.PREP cultural.festival.N.F.SG two.NUM.F  
 fil a naw arno  
 bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM on\_him.PREP+PRON.M.3S  
 fo  
 he.PRON.M.3S  
 um, the serviettes with eisteddfod 2009 on it
- (128) VIC: +< ah@s:cym&spa wedi cael ei brintio arno .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi cael ei brintio  
**aut:** ah.IM after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S print.V.INFIN+SM  
 arno  
 on\_him.PREP+PRON.M.3S  
 ah, printed on it



- (129) ELE: +< ie .  
**ELE: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (130) VIC: ie ie .  
**VIC: ie ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes
- (131) ELE: a ryw uh blociau blodau bach (.) neis .  
**ELE: a ryw uh blociau blodau bach neis**  
*aut: and.CONJ some.PREQ+SM uh.IM blocks.N.M.PL flowers.N.M.PL small.ADJ nice.ADJ*  
 and some nice little blocks of flowers.
- (132) VIC: ar bob bwrdd ?  
**VIC: ar bob bwrdd**  
*aut: on.PREP each.PREQ+SM table.N.M.SG*  
 on each table?
- (133) ELE: ie ar bob bwrdd ie .  
**ELE: ie ar bob bwrdd ie**  
*aut: yes.ADV on.PREP each.PREQ+SM table.N.M.SG yes.ADV*  
 yes, on each table.
- (134) VIC: +< aha@s:cym&spa .  
**VIC: aha<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: unk*
- (135) VIC: aeth (y)na lawer o bobl i gael te ?  
**VIC: aeth yna lawer o bobl i**  
*aut: go.V.3S.PAST there.ADV many.QUAN+SM of.PREP people.N.F.SG+SM to.PREP*  
**gael te**  
*get.V.INFIN+SM be.IM*  
 did many people come to have tea?
- (136) ELE: lot oedd y byrddau (y)n llawn .  
**ELE: lot oedd y byrddau yn llawn**  
*aut: lot.QUAN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF tables.N.M.PL stative.STAT full.ADJ*  
 yes, the tables were full.
- (137) VIC: ah@s:cym&spa ie ?  
**VIC: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie**  
*aut: ah.IM yes.ADV*  
 oh yes?

- (138) ELE: +< dw i (y)n meddwl bod o (y)n llawn .  
**ELE:** dw i yn meddwl bod  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN  
 o yn llawn  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT full.ADJ*  
 I think it was full.
- (139) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (140) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (141) ELE: <dw (ddi)m gwybod os> [?] (y)na ryw un bwrdd gwag yn y (.) pen draw .  
**ELE:** dw ddim gwybod os yna ryw  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM know.V.INFIN if.CONJ there.ADV some.PREQ+SM  
 un bwrdd gwag yn y pen draw  
*one.NUM table.N.M.SG empty.ADJ in.PREP the.DET.DEF head.N.M.SG yonder.ADV*  
 I don't know if there was one empty table at the back
- (142) VIC: +< mm +...  
**VIC:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (143) VIC: wrth lwc bod o (y)n agos (y)lwch .  
**VIC:** wrth lwc bod o yn agos  
*aut:* by.PREP luck.N.F.SG be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT near.ADJ  
 ylwch  
*you\_know.IM.SPOKEN*  
 lucky it was close, you see.
- (144) VIC: achos fan (y)na maen nhw (we)di wneud o o (y)r blaen hefyd ie ?  
**VIC:** achos fan yna maen nhw  
*aut:* cause.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 wedi wneud o o yr blaen  
*after.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG*  
 hefyd ie  
*also.ADV yes.ADV*  
 because that's where they've done it before as well yes ?

- (145) ELE: wel ddim yn fan (y)na (y)n union .  
**ELE:** wel ddim yn fan yna  
**aut:** well.IM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 yn union  
 stative.STAT exact.ADJ  
 well, not there exactly.
- (146) VIC: ah@s:cym&spa na ?  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** ah.IM neg.PRT  
 oh no?
- (147) ELE: +< xxx .
- (148) ELE: xxx dwy [?] bloc (.) ysgol arall .  
**ELE:** dwy bloc ysgol arall  
**aut:** two.NUM.F block.N.M.SG school.N.F.SG other.ADJ  
 [...] two blocks, another school.
- (149) VIC: +< ah@s:cym&spa &d ah@s:cym&spa ysgol .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ysgol  
**aut:** ah.IM ah.IM school.N.F.SG  
 ah, school.
- (150) VIC: dw i (y)n cofio fi (y)n mynd i ryw ysgol i gael y te .  
**VIC:** dw i yn cofio fi  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
 yn mynd i ryw ysgol i gael  
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP some.PREQ+SM school.N.F.SG to.PREP get.V.INFIN+SM  
 y te  
 the.DET.DEF tea.N.M.SG  
 I remember going to some school to have tea.
- (151) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (152) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (153) ELE: uh Rita\_Cabello@s:cym&spa oedd yn (.) gwneud o o\_blaen .  
**ELE:** uh Rita\_Cabello<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yn gwneud  
**aut:** uh.IM name be.V.3S.IMPERF stative.STAT make.V.INFIN  
 o o\_blaen  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN before.ADV  
 Rita Cabello did it before
- (154) VIC: +< &a amser hynny .  
**VIC:** amser hynny  
**aut:** time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP  
 back then
- (155) VIC: mm +...  
**VIC:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm
- (156) ELE: +< roedd hi (we)di penderfynu peidio wneud flwyddyn yma .  
**ELE:** roedd hi wedi penderfynu peidio  
**aut:** be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S after.PREP decide.V.INFIN stop.V.INFIN  
 wneud flwyddyn yma  
 make.V.INFIN+SM year.N.F.SG+SM here.ADV  
 she'd decided not to do it this year
- (157) VIC: ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (158) ELE: +< a wedyn gafodd ryw xxx (..) y cyfle i +...  
**ELE:** a wedyn gafodd ryw y  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV get.V.3S.PAST+SM some.PREQ+SM the.DET.DEF  
 cyfle i  
 opportunity.N.M.SG to.PREP  
 and then some [...] the chance to...
- (159) VIC: +< y cyfle i wneud o .  
**VIC:** y cyfle i wneud o  
**aut:** the.DET.DEF opportunity.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 the chance to do it.
- (160) VIC: oedd hi awydd wneud o neu +..?  
**VIC:** oedd hi awydd wneud o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 neu  
 or.CONJ  
 did she want to do it or..?

- (161) VIC: oh@s:cym&spa mae tŷ xx yn\_does ar y ffordd ?  
**VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae tŷ yn\_does ar y  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES house.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.TAG on.PREP the.DET.DEF  
**ffordd**  
road.N.F.SG  
oh, there's xx's house, isn't there, on the way?
- (162) ELE: oes .  
**ELE:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG  
yes.
- (163) VIC: oh@s:cym&spa mae (y)r teliffon +...  
**VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yr teliffon  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG  
oh, the telephone is...
- (164) ELE: +< oh@s:cym&spa &=laugh .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (165) VIC: +< a be wnawn ni nawr ?  
**VIC:** a be wnawn ni nawr  
**aut:** and.CONJ what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P now.ADV  
and what do we do now?
- (166) ELE: +< oh@s:cym&spa .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (167) ELE: wel xxx iddi ganu .  
**ELE:** wel iddi ganu  
**aut:** well.IM to\_her.PREP+PRON.F.3S sing.V.INFIN+SM  
well, [...] for it to ring
- (168) ELE: uh .  
**ELE:** uh  
**aut:** uh.IM
- (169) ELE: sut (y)dych chi (y)n +//.  
**ELE:** sut ydych chi yn  
**aut:** how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P yn.PRT  
how do you...

- (170) ELE: oh@s:cym&spa .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (171) ELE: xxx .
- (172) ELE: xxx .
- (173) VIC: [- spa] xx sacame este también .  
**VIC:** sacame<sup>S</sup> este<sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
**aut:** remove.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] too.ADV  
 [...] take this out too
- (174) ELE: [- spa] bueno .  
**ELE:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 ok.
- (175) ELE: oh@s:cym&spa .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (176) VIC: fydd hwnna (we)di torri erbyn xxx .  
**VIC:** fydd hwnna wedi torri erbyn  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN after.PREP break.V.INFIN by.PREP  
 that will have broken by [...]
- (177) ELE: ie bydd &=laugh !  
**ELE:** ie bydd  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.FUT  
 yes, it will!
- (178) ELE: wela ffor(dd) (y)na .  
**ELE:** wela ffordd yna  
**aut:** see.V.1S.PRES.SPOKEN+SM road.N.F.SG there.ADV  
 look over there
- (179) ELE: xxx clable@s:spa .  
**ELE:** clable<sup>S</sup>  
**aut:** unk

- (180) ELE: wyt ti (y)n gwybod ffordd i roid nhw (y)n\_ôl (y)ma ?  
**ELE:** wyt ti yn gwybod ffordd i  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN road.N.F.SG to.PREP  
 roid nhw yn\_ôl yma  
*give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P back.ADV here.ADV*  
 do you know a way of putting them back here ?
- (181) VIC: [- spa] sí ?  
**VIC:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (182) ELE: wyt ti (y)n gwybod ffordd i roid nhw (y)n\_ôl ?  
**ELE:** wyt ti yn gwybod ffordd i  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN road.N.F.SG to.PREP  
 roid nhw yn\_ôl  
*give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P back.ADV*  
 do you know how to put them back?
- (183) VIC: wel +...  
**VIC:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...
- (184) ELE: xxx nawr te .  
**ELE:** nawr te  
*aut:* now.ADV be.IM  
 [...] now then.
- (185) VIC: +< mm +...  
**VIC:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (186) VIC: [- spa] cómo ?  
**VIC:** cómo<sup>S</sup>  
*aut:* how.INT  
 pardon?
- (187) ELE: p(wy) un oedd o ?  
**ELE:** pwy un oedd o  
*aut:* who.PRON one.NUM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 which was it?

- (188) ELE: hwn ?  
**ELE:** hwn  
**aut:** *this.PRON.M.SG*  
 this?
- (189) VIC: mae o fel hyn .  
**VIC:** mae o fel hyn  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ this.PRON.SP*  
 it's like this
- (190) ELE: un fi (y)dy hwnna ?  
**ELE:** un fi ydy hwnna  
**aut:** *one.NUM I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN*  
 is that one mine?
- (191) ELE: hwn .  
**ELE:** hwn  
**aut:** *this.PRON.M.SG*  
 this one
- (192) VIC: ie un chi (y)dy hwn .  
**VIC:** ie un chi ydy hwn  
**aut:** *yes.ADV one.NUM you.PRON.2P be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG*  
 yes, this one's yours
- (193) ELE: +< ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (194) ELE: [- spa] a ver +...  
**ELE:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
**aut:** *to.PREP see.V.INFIN*  
 so...
- (195) VIC: xxx .
- (196) ELE: sut ?  
**ELE:** sut  
**aut:** *how.INT*  
 what?
- (197) VIC: mae (y)n xx bod ti (y)n xx .  
**VIC:** mae yn bod ti yn  
**aut:** *be.V.3S.PRES stative.STAT be.V.INFIN you.PRON.2S yn.PRT*  
 it's [...] that you [...]



- (198) ELE: xxx .
- (199) VIC: [- spa] sí .  
**VIC:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (200) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (201) VIC: a mae (y)n naw\_deg pedwar oed .  
**VIC:** a mae yn naw\_deg pedwar oed  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT ninety.NUM four.NUM.M age.N.M.SG  
and she's 94 years old.
- (202) ELE: ay@s:spa xxx .  
**ELE:** ay<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM  
ah ...
- (203) ELE: a wedi cael oparesions xxx .  
**ELE:** a wedi cael oparesions  
**aut:** and.CONJ after.PREP get.V.INFIN operation.N.M.PL  
and has had operations [...]
- (204) VIC: wn i ddim .  
**VIC:** wn i ddim  
**aut:** know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
I don't know
- (205) VIC: na <mae hi> [?] rywbeth fel ei (.) pen\_glin neu rywbeth mae hi (we)di  
gael ynde ?  
**VIC:** na mae hi rywbeth fel ei  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S something.N.M.SG+SM like.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S  
pen\_glin neu rywbeth mae hi wedi  
knee.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP  
gael ynde  
get.V.INFIN+SM isn't.it.IM  
no, it's something like her knee that she's had, isn't it?
- (206) ELE: ah@s:cym&spa ie .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
ah, yes.

- (207) VIC: dw i (ddi)m yn siŵr iawn .  
**VIC:** dw i ddim yn siŵr iawn  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ very.ADV  
 I'm not too sure
- (208) VIC: [- spa] parece que va a clarar .  
**VIC:** parece<sup>S</sup> que<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> clarar<sup>S</sup>  
**aut:** seem.V.2S.IMPER that.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP clear.V.INFIN  
 it looks like it's going to be clear sky.
- (209) VIC: mae (y)r (...) cymylau wedi mynd .  
**VIC:** mae yr cymylau wedi mynd  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF clouds.N.M.PL after.PREP go.V.INFIN  
 the clouds have gone
- (210) ELE: oh@s:cym&spa .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (211) VIC: mae (y)na awyr las wedi dod i (y)r golwg .  
**VIC:** mae yna awyr las wedi dod i  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV sky.N.F.SG blue.ADJ+SM after.PREP come.V.INFIN to.PREP  
 yr golwg  
 the.DET.DEF view.N.F.SG  
 some blue sky has come into view
- (212) ELE: dyna ni xxx .  
**ELE:** dyna ni  
**aut:** that.is.ADV we.PRON.1P  
 there we go [...]
- (213) VIC: wel siŵr o fod .  
**VIC:** wel siŵr o fod  
**aut:** well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 of course.
- (214) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (215) VIC: dan ni (ddi)m (y)n gwybod be dan ni (y)n wneud .  
**VIC:** dan ni ddim yn gwybod be  
*aut:* be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT  
 dan ni yn wneud  
*be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
 we don't know what we're doing.
- (216) VIC: well i ti +//.  
**VIC:** well i ti  
*aut:* better.ADJ.COMP+SM to.PREP you.PRON.2S  
 you'd better...
- (217) ELE: rhag ofn i ni .  
**ELE:** rhag ofn i ni  
*aut:* from.PREP fear.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P  
 in case we...
- (218) VIC: wel ia .  
**VIC:** wel ia  
*aut:* well.IM yes.ADV  
 well yes.
- (219) VIC: [- spa] salí por acá para +...  
**VIC:** salí<sup>S</sup> por<sup>S</sup> acá<sup>S</sup> para<sup>S</sup>  
*aut:* exit.V.1S.PAST for.PREP here.ADV stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP  
 go out this way to ...
- (220) VIC: [- spa] hubieses salido por ahí .  
**VIC:** hubieses<sup>S</sup> salido<sup>S</sup> por<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
*aut:* have.V.2S.SUBJ.IMPERF exit.V.PASTPART for.PREP there.ADV  
 you were to leave this way.
- (221) ELE: [- spa] acá sí .  
**ELE:** acá<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* here.ADV yes.ADV
- (222) ELE: xxx .
- (223) VIC: naddo .  
**VIC:** naddo  
*aut:* no.ADV.PAST  
 no.
- (224) ELE: xxx .

(225) ELE: xxx .

(226) VIC: oh@s:cym&spa .

**VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

(227) OSE: xxx .

(228) VIC: fedrwch chi gau (y)r drws plis ?

**VIC:** fedrwch                chi                gau                yr                drws  
**aut:** be\_able.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P close.V.INFIN+SM the.DET.DEF door.N.M.SG  
**plis**  
please.ADV  
can you close the door please?

(229) VIC: wnewch chi gau (y)r drws os gwelwch yn dda ?

**VIC:** wnewch                chi                gau                yr                drws                os  
**aut:** do.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P close.V.INFIN+SM the.DET.DEF door.N.M.SG if.CONJ  
**gwelwch                yn                dda**  
see.V.2P.IMPER stative.STAT good.ADJ+SM  
will you close the door please?

(230) OSE: xxx .

(231) VIC: mosgitos yn dod fewn .

**VIC:** mosgitos                yn                dod                fewn  
**aut:** mosquito.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN in.PREP+SM  
mosquitoes come in.

(232) OSE: xxx .

(233) OSE: xxx .

(234) VIC: +< xxx .

(235) VIC: mae (y)na ddrws fan (y)na .

**VIC:** mae                yna                ddrws                fan                yna  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV door.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV  
there's a door there

(236) OSE: xxx .

- (237) VIC: beth am ei brodyr hi ?  
**VIC:** beth am ei brodyr hi  
*aut:* what.INT for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S brothers.N.M.PL she.PRON.F.3S  
 what about her brothers?
- (238) VIC: (y)dyn nhw +..?  
**VIC:** ydyn nhw  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 are they..?
- (239) ELE: sut [?] ?  
**ELE:** sut  
*aut:* how.INT  
 what?
- (240) VIC: beth am ei brodyr hi ?  
**VIC:** beth am ei brodyr hi  
*aut:* what.INT for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S brothers.N.M.PL she.PRON.F.3S  
 they married [...] to go.
- (241) VIC: (y)dyn nhw (y)n byw xx ?  
**VIC:** ydyn nhw yn byw  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN  
 are they alive [..]?
- (242) ELE: +< dim\_ond Osian@s:cym&spa .  
**ELE:** dim\_ond Osian<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* only.ADV name  
 only Osian
- (243) VIC: dim\_ond Osian@s:cym&spa ?  
**VIC:** dim\_ond Osian<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* only.ADV name  
 only Osian?
- (244) VIC: oedd o (y)n briod â (.) Manuela@s:cym&spa ia ?  
**VIC:** oedd o yn briod  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT married.ADJ+SM  
 â Manuela<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES name yes.ADV*  
 he was married to Manuela, wasn't he?

- (245) ELE: nac oedd o .  
**ELE:** nac oedd o  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 no, he wasn't
- (246) OSE: xxx .
- (247) VIC: +< ie ?  
**VIC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (248) OSE: xxx .
- (249) VIC: +< ia wel +/.  
**VIC:** ia wel  
**aut:** yes.ADV well.IM  
 yes, well...
- (250) VIC: +< a <be &ne> [/] be [/] be [/] be wnawn os yw (y)r teliffon yn galw eto ?  
**VIC:** a be be be be wnawn  
**aut:** and.CONJ what.INT what.INT what.INT what.INT do.V.1S.IMPERF+SM[or]do.V.1P.PRES+SM  
 os yw yr teliffon yn galw eto  
 if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG stative.STAT call.V.INFIN again.ADV  
 and what should we do if the phone rings again?
- (251) OSE: xxx .
- (252) VIC: heb dynnu rhain ?  
**VIC:** heb dynnu rhain  
**aut:** without.PREP draw.V.INFIN+SM these.PRON  
 without taking these off?
- (253) VIC: na .  
**VIC:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (254) ELE: na na mae o rhy bell .  
**ELE:** na na mae o rhy bell  
**aut:** neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN too.ADJ far.ADJ+SM  
 no, it's too far
- (255) OSE: +< xxx .

- (256) VIC: na(c) (y)dy na(c) (y)dy .  
**VIC:** nac ydy nac ydy  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES  
 no it isn't
- (257) VIC: mae o (y)n +//.  
**VIC:** mae o yn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT  
 it's...
- (258) VIC: na .  
**VIC:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no
- (259) VIC: <mae rhaid mynd a (.)> [//] mae rhaid mynd draw i ateb o .  
**VIC:** mae rhaid mynd a mae rhaid  
**aut:** be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG go.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG  
 mynd draw i ateb o  
 go.V.INFIN yonder.ADV to.PREP answer.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 you have to go over there to answer it
- (260) OSE: +< xxx .
- (261) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (262) OSE: xxx .
- (263) VIC: +< ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (264) VIC: &=noise .
- (265) VIC: &=noise .
- (266) VIC: <raid i chi fynd> [?] ?  
**VIC:** raid i chi fynd  
**aut:** necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2P go.V.INFIN+SM  
 you have to go?

- (267) VIC: [- spa] este +...  
**VIC:** este<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
 this...
- (268) VIC: ah@s:cym&spa ia Osian@s:cym&spa claro@s:spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia Osian<sub>S</sub><sup>C</sup> claro<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM yes.ADV name of\_course.E  
 ah yes, Osian, sure
- (269) VIC: a (...) &m merch uh Huw\_Tomos@s:cym&spa oedd hi .  
**VIC:** a merch uh Huw\_Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd hi  
**aut:** and.CONJ daughter.N.F.SG uh.IM name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 and she was Huw Tomos' daughter
- (270) ELE: ie Manuela@s:cym&spa .  
**ELE:** ie Manuela<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV name  
 yes Manuela
- (271) VIC: (dy)na fo claro@s:spa .  
**VIC:** dyna fo claro<sup>S</sup>  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S of\_course.E  
 that's it, right
- (272) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (273) VIC: (y)dy Manuela@s:cym&spa (y)n fyw ?  
**VIC:** ydy Manuela<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fyw  
**aut:** be.V.3S.PRES name stative.STAT live.V.INFIN+SM  
 is Manuela alive?
- (274) ELE: Manuela@s:cym&spa (y)n fyw .  
**ELE:** Manuela<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fyw  
**aut:** name stative.STAT live.V.INFIN+SM  
 Manuela's alive
- (275) ELE: Lisa@s:cym&spa yn fyw .  
**ELE:** Lisa<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fyw  
**aut:** name stative.STAT live.V.INFIN+SM  
 Lisa is alive



- (276) VIC: yndy Lisa@s:cym&spa yndy yndy .  
**VIC:** yndy Lisa<sup>C</sup><sub>S</sub> yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH name be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, Lisa, yes yes.
- (277) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (278) ELE: ie yr unig rai sy yn fyw .  
**ELE:** ie yr unig rai sy yn  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF only.PREQ some.PRON+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT  
 fyw  
 live.V.INFIN+SM  
 yes, the only ones who are alive
- (279) VIC: yr unig ddwy .  
**VIC:** yr unig ddwy  
**aut:** the.DET.DEF only.PREQ two.NUM.F+SM  
 the only two
- (280) ELE: +< a mae (y)na Megan@s:cym&spa (.) Einion@s:cym&spa a xx .  
**ELE:** a mae yna Megan<sup>C</sup><sub>S</sub> Einion<sup>C</sup><sub>S</sub> a  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV name name and.CONJ  
 and there's Megan, Einion and [...]
- (281) VIC: +< a mae rheina wedi marw ie .  
**VIC:** a mae rheina wedi marw ie  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES those.PRON after.PREP die.V.INFIN yes.ADV  
 and those have died, yes
- (282) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (283) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (284) VIC: oes plant efo Manuela@s:cym&spa ?  
**VIC:** oes plant efo Manuela<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG child.N.M.PL with.PREP name  
 does Manuela have children?

- (285) ELE: oh@s:cym&spa oes mae plant efo hi .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oes mae plant efo  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG be.V.3S.PRES child.N.M.PL with.PREP  
 hi  
 she.PRON.F.3S  
 oh yes, she has children
- (286) ELE: um dw i (y)n meddwl bod (y)na un sy (y)n gweithio yn y +...  
**ELE:** um dw i yn meddwl bod yna  
**aut:** um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV  
 un sy yn gweithio yn y  
 one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 um, I think there's one who works at...
- (287) VIC: +< xxx +/.
- (288) ELE: dw i (ddi)m yn siŵr os mae (y)na brifysgol yn La\_Plata@s:cym&spa neu +//.  
**ELE:** dw i ddim yn siŵr os  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ if.CONJ  
 mae yna brifysgol yn La\_Plata<sub>S</sub><sup>C</sup> neu  
 be.V.3S.PRES there.ADV university.N.F.SG+SM in.PREP name or.CONJ  
 I'm not sure whether there's a university at La Plata or...
- (289) ELE: neu (y)n yr amgueddfa (.) yn La\_Plata@s:cym&spa .  
**ELE:** neu yn yr amgueddfa yn La\_Plata<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** or.CONJ in.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG in.PREP name  
 or at the museum in La Plata
- (290) VIC: +< na .  
**VIC:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no
- (291) VIC: wel (dy)na fo .  
**VIC:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we go
- (292) ELE: fachgen reit uh +...  
**ELE:** fachgen reit uh  
**aut:** boy.N.M.SG+SM quite.ADV uh.IM  
 [...] boy.

- (293) VIC: draw maen nhw i\_gyd felly te .  
**VIC:** draw maen nhw i\_gyd felly te  
**aut:** yonder.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P all.ADJ so.ADV be.IM  
 they're all over there then
- (294) ELE: oh@s:cym&spa ie .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh, yes
- (295) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes
- (296) ELE: ie mae teulu xxx .  
**ELE:** ie mae teulu  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES family.N.M.SG  
 yes the family [...]
- (297) VIC: a beth am blant uh Nancy@s:cym&spa a Evan@s:cym&spa ?  
**VIC:** a beth am blant uh Nancy<sub>S</sub><sup>C</sup> a Evan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ what.INT for.PREP child.N.M.PL+SM uh.IM name and.CONJ name  
 and what about Nancy and Evan's children?
- (298) VIC: faint o blant sy efo nhw ?  
**VIC:** faint o blant sy efo nhw  
**aut:** size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP they.PRON.3P  
 how many children do they have?
- (299) ELE: uh mae gynnon nhw un ferch a dau fachgen .  
**ELE:** uh mae gynnon nhw  
**aut:** uh.IM be.V.3S.PRES with\_us.PREP+PRON.1P[or]with\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
**un** **ferch** **a** **dau** **fachgen**  
 one.NUM daughter.N.F.SG+SM and.CONJ two.NUM.M boy.N.M.SG+SM  
 er, they have one girl and two boys.
- (300) VIC: ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

- (301) ELE: +< mae un bachgen yn briod a (y)r llall ddim .  
**ELE:** mae un bachgen yn briod a  
**aut:** *be.V.3S.PRES one.NUM boy.N.M.SG stative.STAT married.ADJ+SM and.CONJ*  
 yr llall ddim  
*the.DET.DEF other.PRON nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*  
 one of the boys is married and the other isn't
- (302) VIC: ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (303) ELE: ac mae (y)r ferch yn briod .  
**ELE:** ac mae yr ferch yn briod  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM stative.STAT married.ADJ+SM*  
 and the daughter is married
- (304) VIC: aha@s:cym&spa .  
**VIC:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *unk*
- (305) ELE: a mae +/.  
**ELE:** a mae  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES*  
 and...
- (306) VIC: a maen nhw gyd yn y stêts ?  
**VIC:** a maen nhw gyd yn y  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P joint.ADJ+SM in.PREP the.DET.DEF*  
**stêts**  
*state.N.M.PL*  
 and they're all in the States?
- (307) ELE: i\_gyd yn y stêts ie .  
**ELE:** i\_gyd yn y stêts ie  
**aut:** *all.ADJ in.PREP the.DET.DEF state.N.M.PL yes.ADV*  
 all in the States yes.
- (308) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes

- (309) VIC: (y)dyn nhw gwmpas lle maen nhw (y)n byw neu na ?  
**VIC:** ydyn nhw gwmpas lle maen  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P round.N.M.SG+SM where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN*  
 nhw yn byw neu na  
*they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN or.CONJ neg.PRT*  
 are they around where they live or not?
- (310) ELE: +< xxx .
- (311) VIC: ydyn nhw (y)n gweld ei\_gilydd yn aml ?  
**VIC:** ydyn nhw yn gweld ei\_gilydd yn  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT see.V.INFIN each\_other.PRON.3SP stative.STAT*  
 aml  
*frequent.ADJ*  
 do they see each other often?
- (312) ELE: +< um +//.  
**ELE:** um  
**aut:** *um.IM*  
 um, it...
- (313) ELE: na .  
**ELE:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
 no
- (314) VIC: &=noise .
- (315) ELE: mae hi yn xx bell [?] .  
**ELE:** mae hi yn bell  
**aut:** *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT far.ADJ+SM*  
 she is [...] far
- (316) VIC: ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (317) ELE: ia .  
**ELE:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (318) ELE: Missouri@s:cym&spa dw i meddwl .  
**ELE:** Missouri<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i meddwl  
**aut:** *name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN*  
 Missouri I think

- (319) VIC: ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (320) ELE: a (.) um (.) Emily@s:cym&spa yn Carolina@s:cym&spa yn norte@s:spa .  
**ELE:** a um Emily<sub>S</sub><sup>C</sup> yn Carolina<sub>S</sub><sup>C</sup> yn norte<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ um.IM name in.PREP name yn.PRT north.N.M.SG  
and um Emily in Carolina in the north
- (321) VIC: oh@s:cym&spa &=noise .  
**VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (322) ELE: +< a mae uh y bachgen arall yn byw hefo nhw .  
**ELE:** a mae uh y bachgen arall yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES uh.IM the.DET.DEF boy.N.M.SG other.ADJ stative.STAT  
byw hefo nhw  
live.V.INFIN with.PREP+H they.PRON.3P  
and er, the other boy lives with them
- (323) VIC: efo nhw .  
**VIC:** efo nhw  
**aut:** with.PREP they.PRON.3P  
with them
- (324) VIC: ia ia .  
**VIC:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes
- (325) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (326) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (327) ELE: xxx .

- (328) VIC: mae Evan@s:cym&spa yn ysgol yn fan (y)na ia ?  
**VIC:** mae Evan<sup>C</sup><sub>S</sub> yn ysgol yn fan yna  
*aut:* be.V.3S.PRES name yn.PRT school.N.F.SG stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 ia  
*yes.ADV*  
 Evan is in school there yes?
- (329) ELE: +< yndy .  
**ELE:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (330) ELE: mae o xxx da .  
**ELE:** mae o da  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.IM+SM  
 he's a good [...]
- (331) VIC: yndy yndy .  
**VIC:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes
- (332) ELE: mae (y)r ddau +//.  
**ELE:** mae yr ddau  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM  
 they're both...
- (333) ELE: +< o(edde)n nhw (y)n cadw (y)n dda iawn (ba)swn i (we)di feddwl .  
**ELE:** oedden nhw yn cadw yn  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN stative.STAT  
 dda iawn baswn i wedi feddwl  
*good.ADJ+SM very.ADV be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN+SM*  
 they were getting on very well, I would have thought
- (334) VIC: +< yndy .  
**VIC:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (335) VIC: yndy yndy .  
**VIC:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.

- (336) VIC: *biti bod nhw (y)n cadw (y)n well [\* bell] .*  
**VIC:** *biti bod nhw yn cadw yn*  
**aut:** *pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN stative.STAT*  
*well*  
*better.ADJ.COMP+SM*  
*it's a shame they stay so far away*
- (337) ELE: *xxx .*
- (338) VIC: *+< ie ie .*  
**VIC:** *ie ie*  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
*yes yes.*
- (339) VIC: *xxx .*
- (340) ELE: *xxx .*
- (341) VIC: *mmhm .*  
**VIC:** *mmhm*  
**aut:** *mmhm.IM*
- (342) VIC: *wedi newid llawer ers pan oedd o +//.*  
**VIC:** *wedi newid llawer ers pan oedd*  
**aut:** *after.PREP change.V.INFIN many.QUAN since.ADJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF*  
*o*  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
*has changed a lot since he...*
- (343) ELE: *na(c) (y)dy .*  
**ELE:** *nac ydy*  
**aut:** *neg.PRT be.V.3S.PRES*  
*he hasn't.*
- (344) VIC: *na(c) (y)dy .*  
**VIC:** *nac ydy*  
**aut:** *neg.PRT be.V.3S.PRES*  
*he hasn't.*
- (345) ELE: *xxx .*



- (346) VIC: oedd o (y)n cofio bod ni (we)di bod (y)n byw yn (y)r un man .  
**VIC:** oedd o yn cofio bod  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT remember.V.INFIN be.V.INFIN*  
ni wedi bod yn byw yn yr un  
*we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF one.NUM*  
**man**  
*place.N.MF.SG*  
he remembered that we'd lived in the same place.
- (347) ELE: ah@s:cym&spa ie ?  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
ah yes?
- (348) VIC: ie ie ie ie .  
**VIC:** ie ie ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
yes yes yes yes.
- (349) VIC: pan wnaeth o ddechrau i Buenos\_Aires@s:cym&spa o(eddw)n i yna yn lle misus Griffiths@s:cym&spa .  
**VIC:** pan wnaeth o ddechrau i Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *when.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP begin.V.INFIN+SM to.PREP name*  
oeddwn i yna yn lle misus Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV in.PREP where.INT Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name*  
when he came to Buenos Aires I was at Mrs. Griffiths' place.
- (350) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (351) ELE: pam oeddech chi yn lle misus Griffiths@s:cym&spa ?  
**ELE:** pam oeddech chi yn lle misus  
**aut:** *why?.ADV be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P in.PREP where.INT Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG*  
Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
why were you at Mrs. Griffiths' place?
- (352) VIC: dwn i ddim .  
**VIC:** dwn i ddim  
**aut:** *know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM*  
I don't know.

(353) VIC: wel oedd hi (y)n <boarding@s:eng house@s:eng> [""] oedd hi (y)n galw ynde .

**VIC:** wel oedd hi yn boarding<sup>E</sup> house<sup>E</sup>  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT board.N.SG+ASV house.N.SG

oedd hi yn galw ynde  
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT call.V.INFIN isn't.it.IM

well, she was in a "boarding house", she called it, eh

(354) ELE: ah@s:cym&spa .

**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

(355) VIC: nid uh +/.

**VIC:** nid uh  
**aut:** (it.is).not.ADV uh.IM

not er...

(356) ELE: +< ond doeddech chi ddim yn yr hosbital ?

**ELE:** ond doeddech chi ddim yn yr  
**aut:** but.CONJ be.V.2P.IMPERF.NEG you.PRON.2P not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF

hosbital  
 hospital.N.F.SG

but you weren't in hospital?

(357) VIC: i ddechrau .

**VIC:** i ddechrau  
**aut:** to.PREP begin.V.INFIN+SM

to start with

(358) VIC: i ddechrau do ond eh@s:cym&spa pan es i (y)n sâl a phan es i (y)n\_ôl wedyn  
 (.) ac o(eddw)n i (y)n cael check.up@s:eng a ryw bethau felly yn fan (y)na  
 o(eddw)n i (y)n sefyll .

**VIC:** i ddechrau do  
**aut:** to.PREP begin.V.INFIN+SM come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM

ond eh<sub>S</sub><sup>C</sup> pan es i yn sâl a  
 but.CONJ er.IM when.CONJ go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT ill.ADJ and.CONJ

phan es i yn\_ôl wedyn ac  
 when.CONJ+AM go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S back.ADV afterwards.ADV and.CONJ

oeddwn i yn cael check.up<sup>E</sup> a ryw  
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN check.up.N.SG and.CONJ some.PREQ+SM

bethau felly yn fan yna oeddwn i  
 things.N.M.PL+SM so.ADV stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

yn sefyll  
 stative.STAT stand.V.INFIN

to start with, yes, but when I got ill and when I went back afterwards and I was having  
 check-ups and things like that, that's where I stayed

- (359) ELE: +< ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (360) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (361) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (362) VIC: +< ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (363) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (364) VIC: cyn mynd (y)n\_ôl .  
**VIC:** cyn mynd yn\_ôl  
**aut:** before.PREP go.V.INFIN back.ADV  
before going back
- (365) VIC: cyn ail\_fynd (y)n\_ôl i (y)r hosbital ynde .  
**VIC:** cyn ail\_fynd yn\_ôl i yr hosbital  
**aut:** before.PREP go\_again.V.INFIN back.ADV to.PREP the.DET.DEF hospital.N.F.SG  
ynde  
isn't\_it.IM  
before going again back to the hospital
- (366) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (367) VIC: a wedyn +...  
**VIC:** a wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV  
yes then...

- (368) VIC: ac oedd o (we)di dechrau stydio .  
**VIC:** ac oedd o wedi dechrau  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP begin.V.INFIN  
 stydio  
 study.V.INFIN  
 and he'd started studying
- (369) ELE: [- spa] medicina .  
**ELE:** medicina<sup>S</sup>  
**aut:** medicine.N.F.SG  
 medicine
- (370) VIC: +< medicina@s:spa dw i (y)n credu .  
**VIC:** medicina<sup>S</sup> dw i yn credu  
**aut:** medicine.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 medicine I think
- (371) ELE: [- spa] sí .  
**ELE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (372) ELE: a be oedd eich problem chi ?  
**ELE:** a be oedd eich problem chi  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2P problem.N.MF.SG you.PRON.2P  
 and what was your problem?
- (373) VIC: wel (.) (y)r un fath â ti .  
**VIC:** wel yr un fath â ti  
**aut:** well.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM as.CONJ you.PRON.2S  
 well, the same as you
- (374) ELE: (y)r un fath â fi .  
**ELE:** yr un fath â fi  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM as.CONJ I.PRON.1S+SM  
 the same as me
- (375) ELE: ond lyngs neu oedd yna rywbeth arall (.) brae [?] ?  
**ELE:** ond lyngs neu oedd yna rywbeth  
**aut:** but.CONJ lungs.N.M.PL or.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV something.N.M.SG+SM  
 arall brae  
 other.ADJ fragile.ADJ  
 so lungs or was there something else fragile?

- (376) VIC: ah@s:cym&spa oedd .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd  
**aut:** ah.IM be.V.3S.IMPERF  
 ah yes
- (377) VIC: wel yr un peth fan hyn .  
**VIC:** wel yr un peth fan hyn  
**aut:** well.IM the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 well, the same thing here
- (378) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (379) VIC: mm +...  
**VIC:** mm  
**aut:** mm.IM
- (380) ELE: asgwrn brae [?] ?  
**ELE:** asgwrn brae  
**aut:** bone.N.M.SG fragile.ADJ  
 fragile bone?
- (381) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (382) ELE: wel +...  
**ELE:** wel  
**aut:** well.IM  
 well...
- (383) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (384) ELE: a [/] a sut ddaru ti darganfod yr uh +...  
**ELE:** a a sut ddaru ti  
**aut:** and.CONJ and.CONJ how.INT did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM you.PRON.2S  
 darganfod yr uh  
 discover.V.INFIN[or]detect.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM  
 and how did you discover the er..?

- (385) VIC: wel o(eddw)n i (y)n ddigon lwcus o (.) ddyfeisio (y)r streptomysin .  
**VIC:** wel oeddwn i yn ddigon lwcus o  
*aut:* well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT enough.QUAN+SM lucky.ADJ of.PREP  
 ddyfeisio yr streptomysin  
*invent.V.INFIN+SM the.DET.DEF streptomycin.N.M.SG*  
 well I was quite lucky that streptomycin was invented
- (386) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (387) ELE: dyna be ges i hefyd .  
**ELE:** dyna be ges i hefyd  
*aut:* that.is.ADV what.INT get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S also.ADV  
 that's what I had too
- (388) VIC: wnest ti ngwella felly ?  
**VIC:** wnest ti ngwella felly  
*aut:* do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S improve.V.INFIN+NM so.ADV  
 did you get better then?
- (389) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (390) VIC: diolch i (y)r +//.  
**VIC:** diolch i yr  
*aut:* thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF  
 thanks to the...
- (391) VIC: dw i (ddi)m yn cofio pwy wnaeth nawr .  
**VIC:** dw i ddim yn cofio pwy  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN who.PRON  
 wnaeth nawr  
*do.V.3S.PAST+SM now.ADV*  
 I don't remember who made it now
- (392) ELE: ie pwy wnaeth yfo ?  
**ELE:** ie pwy wnaeth yfo  
*aut:* yes.ADV who.PRON do.V.3S.PAST+SM he.PRON  
 yes, who made it?

- (393) VIC: +< oh@s:cym&spa dw i (ddi)m yn gwybod .  
**VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 oh, I don't know.
- (394) VIC: y penisilin ond dw i (ddi)m yn cofio efo streptomysin .  
**VIC:** y penisilin ond dw i ddim  
**aut:** the.DET.DEF penicillin.N.M.SG but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM  
 yn cofio efo streptomysin  
 stative.STAT remember.V.INFIN with.PREP streptomycin.N.M.SG  
 penicillin yes, but I don't remember for streptomycin
- (395) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (396) VIC: wel (dy)na chdi .  
**VIC:** wel dyna chdi  
**aut:** well.IM that.is.ADV you.PRON.2S  
 well, there you are
- (397) VIC: be dan ni fod i siarad ?  
**VIC:** be dan ni fod i siarad  
**aut:** what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP talk.V.INFIN  
 what are we supposed to speak?
- (398) VIC: Sbanish neu Cymraeg neu be ?  
**VIC:** Sbanish neu Cymraeg neu be  
**aut:** Spanish.N.F.SG.NSTAN or.CONJ Welsh.N.F.SG or.CONJ what.INT  
 Spanish or Welsh or what?
- (399) ELE: +< xxx be dan ni (y)n dewis yn naturiol ie .  
**ELE:** be dan ni yn dewis  
**aut:** what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN  
 yn naturiol ie  
 stative.STAT natural.ADJ yes.ADV  
 [...] what we choose naturally, yes
- (400) ELE: xxx .
- (401) VIC: mmhm .  
**VIC:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

- (402) VIC: wel wyt ti ddim yn gweithio heddiw nac wyt ?  
**VIC:** wel wyt ti ddim yn gweithio heddiw  
*aut:* well.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT work.V.INFIN today.ADV  
 nac wyt  
 neg.PRT be.V.2S.PRES  
 well, you're not working today are you?
- (403) ELE: &d ddim i fod yn gweithio .  
**ELE:** ddim i fod yn gweithio  
*aut:* nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM stative.STAT work.V.INFIN  
 I'm not supposed to be working
- (404) VIC: +< arddangosfa ar gau ?  
**VIC:** arddangosfa ar gau  
*aut:* exhibition.N.F.SG on.PREP close.V.INFIN+SM  
 the exhibition is closed?
- (405) VIC: museo@s:spa ar gau ?  
**VIC:** museo<sup>S</sup> ar gau  
*aut:* museum.N.M.SG on.PREP close.V.INFIN+SM  
 the museum is closed?
- (406) ELE: na yn anffodus mae uh Wmffre@s:cym&spa wedi (.) perswadio ni (.) i agor  
 ar ddydd Llun hefyd .  
**ELE:** na yn anffodus mae uh Wmffre<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi  
*aut:* neg.PRT stative.STAT unfortunate.ADJ be.V.3S.PRES uh.IM name after.PREP  
 perswadio ni i agor ar ddydd Llun  
 persuade.V.INFIN we.PRON.1P to.PREP open.V.INFIN on.PREP day.N.M.SG+SM Monday.N.M.SG  
 hefyd  
 also.ADV  
 no, unfortunately Wmffre has persuaded us to open on Mondays as well
- (407) VIC: +< &=clears\_throat .
- (408) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .  
**VIC:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ie ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah yes yes.
- (409) ELE: a dw i ddim yn meddwl bod o (y)n +...  
**ELE:** a dw i ddim yn meddwl  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN  
 bod o yn  
 be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT  
 and I don't think it's...



- (410) VIC: bob dydd felly te ?  
**VIC:** bob dydd felly te  
**aut:** each.PREQ+SM day.N.M.SG so.ADV be.IM  
 every day then, eh?
- (411) ELE: bob dydd bob bob dydd .  
**ELE:** bob dydd bob bob dydd  
**aut:** each.PREQ+SM day.N.M.SG each.PREQ+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG  
 every day, every day.
- (412) VIC: wel ond mae hi (y)n xxx allwch chi gymryd rhan ie ?  
**VIC:** wel ond mae hi yn allwch  
**aut:** well.IM but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT be\_able.V.2P.PRES.SPOKEN+SM  
 chi gymryd rhan ie  
 you.PRON.2P take.V.INFIN+SM part.N.F.SG yes.ADV  
 well, but it's [...] you can take part, right?
- (413) ELE: +< xxx .
- (414) ELE: dw i yn cymryd y (.) dydd Llun off a [/] a dydd Sul .  
**ELE:** dw i yn cymryd y dydd  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT take.V.INFIN the.DET.DEF day.N.M.SG  
 Llun off a a dydd Sul  
 Monday.N.M.SG off.ADV and.CONJ and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG  
 I do take Monday and Sunday off
- (415) ELE: ond mae Romeo@s:cym&spa yn mynd bob dydd &=clears\_throat .  
**ELE:** ond mae Romeo<sub>S</sub> yn mynd bob dydd  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG  
 but Romeo goes every day
- (416) VIC: yndy [?] ?  
**VIC:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes?
- (417) ELE: a mae o (y)n ormod uh +//.  
**ELE:** a mae o yn ormod uh  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT too\_much.QUANT+SM uh.IM  
 and it's too much, er...

(418) ELE: dw i (ddi)m yn credu bod o (y)n iawn (.) peidio (.) bod â diwrnod yn +//.

**ELE:** dw i ddim yn credu bod  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN  
 o yn iawn peidio bod â diwrnod  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV stop.V.INFIN be.V.INFIN with.PREP day.N.M.SG*  
 yn  
*yn.PRT*

I don't think it's right not to have a day...

(419) VIC: ++ yn rhydd .

**VIC:** yn rhydd  
*aut:* stative.STAT free.ADJ  
 free

(420) ELE: ie .

**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(421) VIC: na no@s:spa .

**VIC:** na no<sup>S</sup>  
*aut:* neg.PRT not.ADV  
 no no

(422) VIC: a (y)r hogan arall (y)na sy (y)na ?

**VIC:** a yr hogan arall yna sy yna  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF girl.N.F.SG other.ADJ there.ADV be.V.3SP.PRES.REL there.ADV  
 and that other girl?

(423) ELE: oh@s:cym&spa mae hi (y)n cymryd y yndy dydd Iau a dydd Sul .

**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae hi yn cymryd y  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT take.V.INFIN that.PRON.REL  
 yndy dydd Iau a dydd Sul  
*be.V.3S.PRES.EMPH day.N.M.SG Thursday.N.M.SG and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG*  
 oh, she takes Thursday and Sunday.

(424) VIC: ah@s:cym&spa xxx .

**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

(425) VIC: wel allai Romeo@s:cym&spa gymryd diwrnod hefyd felly <a ti> [?] (y)n iawn .

**VIC:** wel allai Romeo<sub>S</sub><sup>C</sup> gymryd diwrnod hefyd  
*aut:* well.IM be\_able.V.3S.IMPERF+SM name take.V.INFIN+SM day.N.M.SG also.ADV  
 felly a ti yn iawn  
*so.ADV and.CONJ you.PRON.2S stative.STAT OK.ADV*  
 well, then Romeo can take a day as well and you're ok

- (426) ELE: +< wrth\_gwrs .  
**ELE:** wrth\_gwrs  
**aut:** of\_course.ADV  
of course.
- (427) ELE: ie ond mae o (y)n +/.  
**ELE:** ie ond mae o yn  
**aut:** yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT  
yes, but he's...
- (428) VIC: +< gan bod ti a (y)r hogan arall (y)na xx dydd Mercher wel (ba)sai fo (y)n  
gallu cymryd (.) un diwrnod .  
**VIC:** gan bod ti a yr hogan arall  
**aut:** with.PREP be.V.INFIN you.PRON.2S and.CONJ the.DET.DEF girl.N.F.SG other.ADJ  
yna dydd Mercher wel basai fo  
there.ADV day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG well.IM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S  
yn gallu cymryd un diwrnod  
stative.STAT be\_able.V.INFIN take.V.INFIN one.NUM day.N.M.SG  
since you and that other girl [..] Wednesday, well he could take one day
- (429) ELE: (ba)sai fo (y)n iawn .  
**ELE:** basai fo yn iawn  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S stative.STAT OK.ADV  
that'd be ok
- (430) ELE: mae o mor cyhuddol .  
**ELE:** mae o mor cyhuddol  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV accusatory.ADJ  
he's so accusatory
- (431) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (432) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes
- (433) VIC: dw i ddim awydd .  
**VIC:** dw i ddim awydd  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM desire.N.M.SG  
I don't want to

- (434) VIC: wyt ti pan wyt ti (y)n [/] (y)n [/] yn y museo@s:spa ?  
**VIC:** wyt ti pan wyt ti yn yn  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT yn.PRT  
 yn y museo<sup>S</sup>  
*in.PREP the.DET.DEF museum.N.M.SG*  
 do you when you're in the museum?
- (435) ELE: +< <cyn gynted> [/] cyn gynted ag y galla i .  
**ELE:** cyn gynted cyn gynted ag  
**aut:** before.PREP (as).soon.ADV+SM before.PREP (as).soon.ADV+SM with.PREP  
 y galla i  
*that.PRON.REL be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
 as soon as I can
- (436) VIC: ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes
- (437) VIC: a wyt ti (we)di roi digon o blynyddoedd siŵr bellach .  
**VIC:** a wyt ti wedi roi digon  
**aut:** and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP give.V.INFIN+SM enough.QUAN  
 o blynyddoedd siŵr bellach  
*of.PREP years.N.F.PL sure.ADJ far.ADJ.COMP+SM*  
 and surely you've given it enough years by now
- (438) ELE: ie (.) os dw i (y)n ymddeol cyn [/] um cyn cael yn ymddeol [=! laughs] .  
**ELE:** ie os dw i yn ymddeol  
**aut:** yes.ADV if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT retire.V.INFIN  
 cyn um cyn cael yn ymddeol  
*before.PREP um.IM before.PREP get.V.INFIN stative.STAT retire.V.INFIN*  
 yes, if I retire before I'm made to retire
- (439) VIC: +< &=laugh .
- (440) VIC: wel (ba)sai fo (y)n un iawn i dy [/] gymryd dy le di .  
**VIC:** wel basai fo yn un iawn  
**aut:** well.IM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S stative.STAT one.NUM OK.ADV  
 i dy gymryd dy le  
*to.PREP your.ADJ.POSS.2S take.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS.2S place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*  
 di  
*you.PRON.2S+SM*  
 well, he'd be a perfect replacement for you

- (441) ELE: basai .  
**ELE: basai**  
*aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*  
 he would
- (442) ELE: mae (y)n un iawn .  
**ELE: mae yn un iawn**  
*aut: be.V.3S.PRES stative.STAT one.NUM OK.ADV*  
 he's alright
- (443) VIC: gwybod y cwbl bellach siŵr .  
**VIC: gwybod y cwbl bellach siŵr**  
*aut: know.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ far.ADJ.COMP+SM sure.ADJ*  
 knows everything by now, surely
- (444) ELE: rhaid i ni berswadio fo (dy)na i\_gyd .  
**ELE: rhaid i ni berswadio fo dyna**  
*aut: necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P persuade.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S that-is.ADV*  
**i\_gyd**  
*all.ADJ*  
 we have to persuade him, that's all
- (445) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .  
**VIC: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie**  
*aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV*  
 ah yes yes
- (446) VIC: ie .  
**VIC: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (447) VIC: (e)fallai bod o (y)n teimlo fwy rydd fel (yn)a .  
**VIC: efallai bod o yn teimlo**  
*aut: perhaps.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT feel.V.INFIN*  
**fwy rydd fel yna**  
*more.ADJ.COMP+SM free.ADJ+SM[or]give.V.3S.PRES+SM like.CONJ there.ADV*  
 maybe he feels he has more freedom that way
- (448) ELE: oh@s:cym&spa ie .  
**ELE: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie**  
*aut: oh.IM yes.ADV*  
 oh yes

- (449) ELE: dyna be &d dw i (y)n meddwl wna i xxx .  
**ELE:** dyna be dw i yn meddwl  
**aut:** *that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*  
 wna i  
*do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S*  
 that's what I think I'll do [...]
- (450) VIC: +< ie ond mae raid bod +//.  
**VIC:** ie ond mae raid bod  
**aut:** *yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN*  
 yes but I'm sure that...
- (451) VIC: ond mae raid iddo gael (.) talu bob mis i gael ei (.) bensiwn ryw ddiwrnod .  
**VIC:** ond mae raid iddo gael  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S get.V.INFIN+SM*  
 talu bob mis i gael ei  
*pay.V.INFIN each.PREQ+SM month.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S*  
 bensiwn ryw ddiwrnod  
*pension.N.M.SG+SM[or]pension.N.M.SG+SM some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM*  
 but he has to be paid every month to get his pension one day
- (452) ELE: ie ie (.) ie &s .  
**ELE:** ie ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes yes.
- (453) ELE: os fydd (y)na bres ar\_ôl i (y)r pensiwns .  
**ELE:** os fydd yna bres ar\_ôl i yr  
**aut:** *if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV money.N.M.SG+SM after.PREP to.PREP the.DET.DEF*  
 pensiwns  
*pension.N.M.PL*  
 if there's any money left for pensions.
- (454) VIC: os fydd (y)na bres ie ie .  
**VIC:** os fydd yna bres ie ie  
**aut:** *if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV money.N.M.SG+SM yes.ADV yes.ADV*  
 if there's money, yes yes.
- (455) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

- (456) ELE: achos mae (y)r llywodraeth yn +...
- ELE:** achos mae yr llywodraeth yn  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF government.N.F.SG yn.PRT  
 because the government's...
- (457) VIC: ++ llyncu popeth .
- VIC:** llyncu popeth  
**aut:** swallow.V.INFIN everything.N.M.SG  
 swallowing everything
- (458) ELE: +, yn (.) mynd â ni xxx i (y)r cort +...
- ELE:** yn mynd â ni i yr cort  
**aut:** stative.STAT go.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF court.N.M.SG  
 ...is taking us [...] to court
- (459) VIC: mmhm .
- VIC:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (460) ELE: +, o\_hyd .
- ELE:** o\_hyd  
**aut:** always.ADV  
 all the time
- (461) VIC: ie dw i ddim (y)n gwybod lle mae (.) prif ddyn yr (.) talaith yma yn cael (y)r holl bres i wneud gymaint o dai a <wned o> [?] i\_gyd .
- VIC:** ie dw i ddim yn gwybod  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 lle mae prif ddyn yr  
 where.INT be.V.3S.PRES principal.PREQ be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM the.DET.DEF  
 talaith yma yn cael yr holl bres  
 province.N.F.SG here.ADV stative.STAT get.V.INFIN the.DET.DEF all.PREQ money.N.M.SG+SM  
 i wneud gymaint o dai a  
 to.PREP make.V.INFIN+SM so.much.ADJ+SM of.PREP houses.N.M.PL+SM and.CONJ  
 wneud o i\_gyd  
 make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN all.ADJ  
 yes I don't know where this state's main man gets all that money to make so many houses and do it all
- (462) VIC: xxx +/.
- (463) ELE: mae <achos mae> [?] (y)r preis yn ddrudd xxx (we)di meddwl .
- ELE:** mae achos mae yr preis yn  
**aut:** be.V.3S.PRES cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF price.N.M.SG stative.STAT  
 ddrudd wedi meddwl  
 expensive.ADJ+SM after.PREP think.V.INFIN  
 it's because the price is high [...] have thought

(464) VIC: oes siŵr o fod .

**VIC:** oes siŵr o fod  
**aut:** age.N.F.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 yes I'm sure

(465) VIC: ond mae o (.) ryw cant tŷ fan hyn cant tŷ fan draw wel +...

**VIC:** ond mae o ryw cant  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN some.PREQ+SM hundred.N.M.SG  
 tŷ fan hyn cant tŷ  
 house.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP hundred.N.M.SG house.N.M.SG  
 fan draw wel  
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM yonder.ADV well.IM  
 but its like, a hundred houses here, a hundred houses there, well...

(466) ELE: +< ie [?] .

**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(467) ELE: ie .

**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(468) VIC: (dy)dyn nhw ddim wed(i) (.) codi nhw o (.) hanner dwsin o frics (dy)na i\_gyd <pan wnaethon nhw> [?] (.) wneud dipyn (.) chimod ?

**VIC:** dydyn nhw ddim wedi  
**aut:** be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP  
 codi nhw o hanner dwsin o frics  
 lift.V.INFIN they.PRON.3P of.PREP half.N.M.SG dozen.N.M.SG of.PREP bricks.N.M.PL+SM  
 dyna i\_gyd pan wnaethon nhw wneud  
 that\_is.ADV all.ADJ when.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P make.V.INFIN+SM  
 dipyn chimod  
 little\_bit.N.M.SG+SM know.V.2SP.PRES.SPOKEN

they haven't been built using only half a dozen bricks when they made quite a few, you know?

(469) ELE: +< [- spa] sí .

**ELE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(470) ELE: [- spa] sí .

**ELE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.



- (471) ELE: gallwn i xxx tai (y)r xxx neis .  
**ELE:** gallwn i tai yr neis  
*aut:* be\_able.V.1S.IMPERF I.PRON.1S houses.N.M.PL the.DET.DEF nice.ADJ  
 I can [...] houses [...] nice
- (472) VIC: wel dw i (ddi)m yn gwybod be arall allan nhw wneud .  
**VIC:** wel dw i ddim yn gwybod  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 be arall allan nhw wneud  
*aut:* what.INT other.ADJ out.ADV they.PRON.3P make.V.INFIN+SM  
 well, I don't know what else they can do
- (473) VIC: tŷ mae bobl isio fwy na (ddi)m\_byd arall .  
**VIC:** tŷ mae bobl isio fwy  
*aut:* house.N.M.SG be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM want.N.M.SG more.ADJ.COMP+SM  
 na ddim\_byd arall  
*aut:* than.CONJ anything.ADV+SM other.ADJ  
 what people want more than anything else is a house
- (474) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (475) ELE: pawb isio tŷ .  
**ELE:** pawb isio tŷ  
*aut:* everyone.PRON want.N.M.SG house.N.M.SG  
 everyone wants a house
- (476) VIC: wel ie mae raid ti gael to .  
**VIC:** wel ie mae raid ti gael  
*aut:* well.IM yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S get.V.INFIN+SM  
 to  
*aut:* roof.N.M.SG  
 yes well you need to have a roof
- (477) ELE: ie (.) xxx gael to .  
**ELE:** ie gael to  
*aut:* yes.ADV get.V.INFIN+SM roof.N.M.SG  
 yes, [...] have a roof

- (478) VIC: a dw i (y)n meddwl fod o (.) xx north@s:eng xx north@s:eng (y)na sy  
gymaint o law a (.) gwynt a wedi chwythu to i ffwrdd a rywbeth felly .  
**VIC:** a dw i yn meddwl fod  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN+SM  
o north<sup>E</sup> north<sup>E</sup> yna sy gymaint  
he.PRON.M.3S.SPOKEN north.N.SG north.N.SG there.ADV be.V.3SP.PRES.REL so.much.ADJ+SM  
o law a gwynt a wedi  
of.PREP rain.N.M.SG+SM[or]hand.N.F.SG+SM and.CONJ wind.N.M.SG and.CONJ after.PREP  
chwythu to i ffwrdd a rywbeth felly  
blow.V.INFIN roof.N.M.SG out.ADV and.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV  
and I think it's [...] north [...] that's so much rain and wind [...] has blown a roof off and  
something like that
- (479) ELE: ia .  
**ELE:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (480) VIC: yr unig beth fydd hwn yn dechrau mynd i helpu <rhaid o nhw> [?] wedyn wel  
(dy)na fo .  
**VIC:** yr unig beth fydd hwn yn  
**aut:** the.DET.DEF only.PREQ what.INT be.V.3S.FUT+SM this.PRON.M.SG stative.STAT  
dechrau mynd i helpu rhaid o nhw  
begin.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN some.PRON of.PREP they.PRON.3P  
wedyn wel dyna fo  
afterwards.ADV well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
the only thing, this'll start to go and help some of them then but there we go
- (481) VIC: (dy)dy o ddim mor brin yn gael ei wneud fan hyn &=laugh .  
**VIC:** dydy o ddim mor brin  
**aut:** be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM so.ADV scarce.ADJ+SM  
yn gael ei wneud fan  
stative.STAT get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM  
hyn  
this.ADJ.DEM.SP  
it's not so rare for it to be done here
- (482) VIC: mae isio rywun wneud bont bach yn fan (y)na uh ar yr bont droed (y)na  
(he)fyd .  
**VIC:** mae isio rywun wneud bont  
**aut:** be.V.3S.PRES want.N.M.SG someone.N.M.SG+SM make.V.INFIN+SM bridge.N.F.SG+SM  
bach yn fan yna uh ar yr  
small.ADJ stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV uh.IM on.PREP the.DET.DEF  
bont droed yna hefyd  
bridge.N.F.SG+SM foot.N.MF.SG+SM there.ADV also.ADV  
somebody needs to build a little bridge there, er, on that foot bridge.

- (483) VIC: diwrnod o (y)r blaen oedd (.) rywun wedi tynnu plancyn o (y)na .  
**VIC:** diwrnod o yr blaen oedd rywun  
**aut:** day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM  
wedi tynnu plancyn o yna  
**aut:** after.PREP draw.V.INFIN planc.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN there.ADV  
the other day somebody had taken a plank out of it.
- (484) ELE: wedi tynnu plancyn .  
**ELE:** wedi tynnu plancyn  
**aut:** after.PREP draw.V.INFIN planc.N.M.SG  
taken a plank.
- (485) VIC: +< wedi tynnu plancyn ia .  
**VIC:** wedi tynnu plancyn ia  
**aut:** after.PREP draw.V.INFIN planc.N.M.SG yes.ADV  
taken a plank yes.
- (486) ELE: wel !  
**ELE:** wel  
**aut:** well.IM  
well!
- (487) VIC: ac uh um claro@s:spa Sostre@s:cym&spa oedd yn gweithio fan hyn a deud wrthon ni +"/.  
**VIC:** ac uh um claro<sup>S</sup> Sostre<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd yn  
**aut:** and.CONJ uh.IM um.IM of-course.E name be.V.3S.IMPERF stative.STAT  
gweithio fan hyn a deud  
**aut:** work.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN  
wrthon ni  
**aut:** to-us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P  
and er, um, sure it was Sostre who was working there and told us:
- (488) ELE: +< xxx .
- (489) VIC: +" byddwch yn ofalus pan fydddech chi (y)n mynd dros y bont (y)na .  
**VIC:** byddwch yn ofalus pan fydddech chi  
**aut:** be.V.2P.IMPER stative.STAT careful.ADJ+SM when.CONJ be.V.2P.COND+SM you.PRON.2P  
yn mynd dros y bont yna  
**aut:** stative.STAT go.V.INFIN over.PREP+SM the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM there.ADV  
be careful going over that bridge
- (490) VIC: +" mae (y)na blanc ar\_ôl .  
**VIC:** mae yna blanc ar\_ôl  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV blank.N.M.SG[or]planc.N.M.SG+SM after.PREP  
there's a plank left over

(491) ELE: oh@s:cym&spa .

**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** oh.IM

(492) VIC: +< ac fe wnaes i wir .

**VIC:** ac fe wnaes i

**aut:** and.CONJ what.INT+SM do.V.1S.PAST.NSTAN+SM I.PRON.1S

wir

truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

and I was very [careful]

(493) VIC: oedd hi (y)n stepan [?] dros fan (y)na .

**VIC:** oedd hi yn stepan dros fan

**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT step.N.F.SG over.PREP+SM place.N.MF.SG+SM

yna

there.ADV

there was a step over there

(494) VIC: ond wedyn pan <ddoes i (.)> [/]/ aes i allan yn y pnawn .

**VIC:** ond wedyn pan ddoes i

**aut:** but.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM I.PRON.1S[or]to.PREP

aes i allan yn y pnawn

go.V.1S.PAST I.PRON.1S out.ADV in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG

but when I came... I went out in the afternoon

(495) ELE: ie .

**ELE:** ie

**aut:** yes.ADV

yes

(496) VIC: ddoes i (y)n\_ôl y +//.

**VIC:** ddoes i yn\_ôl y

**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM I.PRON.1S[or]to.PREP back.ADV the.DET.DEF

I came back the...

(497) VIC: a dyna ni a o(eddw)n i (we)di mynd i Drelew@s:cym&spa mae siŵr xxx rai oriau wedi pasio .

**VIC:** a dyna ni a oeddwn i wedi

**aut:** and.CONJ that.is.ADV we.PRON.1P and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP

mynd i Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup> mae siŵr rai oriau wedi

go.V.INFIN to.PREP name be.V.3S.PRES sure.ADJ some.PREQ+SM hours.N.F.PL after.PREP

pasio

pass.V.INFIN

and I'd probably been to Trelew [...] some hours had passed

- (498) ELE: xxx .
- (499) VIC: ac oedd y planc wedi cael ei roid (y)n\_ôl .  
**VIC:** ac oedd y planc wedi cael  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF planc.N.M.SG after.PREP get.V.INFIN  
 ei roid yn\_ôl  
 his.ADJ.POSS.M.3S give.V.0.IMPERF+SM back.ADV  
 and the plank had been put back
- (500) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (501) VIC: +< wedyn mae raid bod o (y)no (y)n rywle .  
**VIC:** wedyn mae raid bod o  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yno yn rywle  
 there.ADV stative.STAT somewhere.N.M.SG+SM  
 so it must be there somewhere
- (502) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (503) VIC: ond mae (y)n digon hawdd eu tynnu nhw .  
**VIC:** ond mae yn digon hawdd eu  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT enough.QUAN easy.ADJ their.ADJ.POSS.3P  
 tynnu nhw  
 draw.V.INFIN they.PRON.3P  
 but it's easy enough to take them out
- (504) VIC: achos <mae (y)na> [/]/ maen nhw (we)di roi rhyw blanc [/]/ blanciau gwyrdd .  
**VIC:** achos mae yna maen nhw wedi  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP  
 roi rhyw blanc blanciau gwyrdd  
 give.V.INFIN+SM some.PREQ blank.N.M.SG[or]planc.N.M.SG+SM blank.N.M.PL green.ADJ  
 because there are... they've put in some green planks
- (505) VIC: a wedyn maen nhw (we)di sychu ar y bont .  
**VIC:** a wedyn maen nhw wedi sychu  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP dry.V.INFIN  
 ar y bont  
 on.PREP the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM  
 and they've dried on the bridge

- (506) ELE: ia .  
**ELE:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (507) VIC: +< a wrth i nhw sychu maen nhw (y)n crebachu .  
**VIC:** a wrth i nhw sychu maen  
*aut:* and.CONJ by.PREP to.PREP they.PRON.3P dry.V.INFIN be.V.3P.PRES.SPOKEN  
 nhw yn crebachu  
*they.PRON.3P stative.STAT shrivel.V.INFIN*  
 and as they dry, they shrink
- (508) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (509) VIC: +< a mae (y)na &l le mawr rhwng un plancyn a plancyn .  
**VIC:** a mae yna le mawr rhwng un  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV place.N.M.SG+SM big.ADJ between.PREP one.NUM  
 plancyn a plancyn  
*planc.N.M.SG and.CONJ planc.N.M.SG*  
 and there's a big gap between one plank and the next
- (510) VIC: mae fy ffon i (y)n mynd drwyddo .  
**VIC:** mae fy ffon i yn mynd  
*aut:* be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S stick.N.F.SG to.PREP stative.STAT go.V.INFIN  
 drwyddo  
*through.him.PREP+PRON.M.3S*  
 my stick goes through it
- (511) ELE: oh@s:cym&spa .  
**ELE:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (512) VIC: a wedyn mae raid i fi edrych dipyn lle dw i (y)n roi fy ffon xxx .  
**VIC:** a wedyn mae raid i fi  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM  
 edrych dipyn lle dw i yn  
*look.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM where.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
 roi fy ffon  
*give.V.INFIN+SM my.ADJ.POSS.1S stick.N.F.SG*  
 and then I have to look out where I put my stick [...]

- (513) ELE: +< ie .  
**ELE: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (514) VIC: neu fydda i (.) lawr trwy (y)r pont &=laugh !  
**VIC: neu fydda i lawr trwy yr**  
*aut: or.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S floor.N.M.SG+SM through.PREP the.DET.DEF*  
**pont**  
*bridge.N.F.SG*  
 or I'll be down through the bridge!
- (515) VIC: wel na fedra i (ddi)m +//.  
**VIC: wel na fedra i ddim**  
*aut: well.IM neg.PRT be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM*  
 well, no I can't...
- (516) ELE: +< xxx .
- (517) VIC: dim digon mawr i fi fynd drwodd ond uh (.) mae (y)r ffon yn mynd .  
**VIC: dim digon mawr i fi fynd drwodd**  
*aut: not.ADV enough.QUAN big.ADJ to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM through.PREP*  
**ond uh mae yr ffon yn mynd**  
*but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF stick.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN*  
 not big enough for me to go through, but the stick goes
- (518) ELE: mm +...  
**ELE: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm
- (519) ELE: [- spa] así que no sé .  
**ELE: así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>**  
*aut: thus.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES*  
 so I don't know
- (520) ELE: [- spa] sí .  
**ELE: sí<sup>S</sup>**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (521) VIC: quién@s:spa se@s:spa ganó@s:spa la@s:spa corona@s:spa esta@s:spa vez@s:spa  
 también@s:spa ?  
**VIC: quién<sup>S</sup> se<sup>S</sup> ganó<sup>S</sup> la<sup>S</sup> corona<sup>S</sup>**  
*aut: who.INT.MF.SG self.PRON.REFL.MF.23SP win.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG crown.N.F.SG*  
**esta<sup>S</sup> vez<sup>S</sup> también<sup>S</sup>**  
*this.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG too.ADV*  
 who is the winner of the crown, this time too ..?

- (522) VIC: la@s:spa chica@s:spa de@s:spa Magwen@s:cym&spa neu ?  
**VIC:** la<sup>S</sup>                      chica<sup>S</sup>      de<sup>S</sup>      Magwen<sup>C</sup><sub>S</sub> neu  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG of.PREP name              or.CONJ  
 Magwen's girl or..?
- (523) ELE: +< ie [//] sí@s:spa .  
**ELE:** ie                      sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes
- (524) VIC: &m <merch pw y (y)dy> [/] merch pw y (y)dy <ddi (he)fyd> [?] ?  
**VIC:** merch                      pw y                      ydy                      merch                      pw y                      ydy  
**aut:** daughter.N.F.SG who.PRON be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG who.PRON be.V.3S.PRES  
 ddi                      hefyd  
 she.PRON.F.3S.PAT also.ADV  
 whose daughter is she then?
- (525) ELE: +< Pauline@s:cym&spa .  
**ELE:** Pauline<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name
- (526) ELE: merch uh Ramona@s:cym&spa a (.) a Luis@s:cym&spa .  
**ELE:** merch                      uh      Ramona<sup>C</sup><sub>S</sub> a                      a                      Luís<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** daughter.N.F.SG uh.IM name                      and.CONJ and.CONJ name  
 Ramona and Luis' daughter
- (527) ELE: xxx .
- (528) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (529) VIC: ond Ramona@s:cym&spa (y)dy (y)n ferch i pw y nawr ?  
**VIC:** ond                      Ramona<sup>C</sup><sub>S</sub> ydy                      yn                      ferch                      i  
**aut:** but.CONJ name                      be.V.3S.PRES stative.STAT daughter.N.F.SG+SM to.PREP  
 pw y                      nawr  
 who.PRON now.ADV  
 but whose daughter is Ramona, now?
- (530) VIC: i Vincent@s:cym&spa ?  
**VIC:** i                      Vincent<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** to.PREP name  
 Vincent's?



- (531) ELE: +< Vincent@s:cym&spa .  
**ELE:** Vincent<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (532) VIC: merch Vincent@s:cym&spa .  
**VIC:** merch Vincent<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** daughter.N.F.SG name  
 Vincent's daughter
- (533) ELE: +< merch Vincent@s:cym&spa .  
**ELE:** merch Vincent<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** daughter.N.F.SG name  
 Vincent's daughter
- (534) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (535) VIC: ah@s:cym&spa ie Barbara@s:cym&spa (y)dy ei mam hi .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie Barbara<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy ei mam  
**aut:** ah.IM yes.ADV name be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG  
 hi  
 she.PRON.F.3S  
 ah, Barbara's her mother
- (536) ELE: Barbara@s:cym&spa (y)dy ei mam hi ie .  
**ELE:** Barbara<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy ei mam hi ie  
**aut:** name be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG she.PRON.F.3S yes.ADV  
 Barbara's her mother, yes
- (537) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah, yes yes
- (538) VIC: a wedyn merch Iwan.Huws@s:cym&spa enillodd yr (.) Gadair ie ?  
**VIC:** a wedyn merch Iwan\_Huws<sub>S</sub><sup>C</sup> enillodd yr  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV daughter.N.F.SG name win.V.3S.PAST the.DET.DEF  
**Gadair ie**  
 name yes.ADV  
 and it was Iwan Hughes' daughter that won the Chair, yes?

- (539) ELE: +< ie .  
**ELE: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (540) ELE: ie .  
**ELE: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (541) VIC: a mae ei mam hi (e)fo (.) bobl Hughes@s:cym&spa (y)dy ddi ia ?  
**VIC: a mae ei mam hi efo**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG she.PRON.F.3S with.PREP*  
**bobl Hughes<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy ddi ia**  
*people.N.F.SG+SM name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT yes.ADV*  
and her mother's with those Hughes people, is she, yes?
- (542) ELE: uh Hughes@s:cym&spa .  
**ELE: uh Hughes<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: uh.IM name*
- (543) VIC: be y merch Hughes +/-?  
**VIC: be y merch Hughes**  
*aut: what.INT the.DET.DEF daughter.N.F.SG name*  
what, the Hughes daughter ..?
- (544) ELE: +< xxx hi ?  
**ELE: hi**  
*aut: she.PRON.F.3S*  
[...] she?
- (545) VIC: na(c) (y)dy na na .  
**VIC: nac ydy na na**  
*aut: neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT neg.PRT*  
no, no, she isn't
- (546) ELE: +< na well gynni hi y (.) rai [?] (.) Veda@s:cym&spa .  
**ELE: na well gynni hi y**  
*aut: neg.PRT better.ADJ.COMP+SM with.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S the.DET.DEF*  
**rai Veda<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*some.PRON+SM name*  
no, she prefers Veda's ones

- (547) VIC: +< xx rai uh +...  
**VIC:** rai uh  
*aut:* some.PRON+SM uh.IM  
 ones, er...
- (548) VIC: i Veda@s:cym&spa ia .  
**VIC:** i Veda<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* to.PREP name yes.ADV  
 Veda's, yes
- (549) VIC: gwraig Jon.Tudur@s:cym&spa oedd yn +//.  
**VIC:** gwraig Jon.Tudur<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yn  
*aut:* wife.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF yn.PRT  
 it was Jon Tudur's wife who...
- (550) VIC: a <mynd i> [/] <mynd i> [/] mynd i (y)r hosbital .  
**VIC:** a mynd i mynd i mynd i yr  
*aut:* and.CONJ go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 hosbital  
 hospital.N.F.SG  
 and go to the hospital
- (551) ELE: +< ia .  
**ELE:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (552) VIC: a Mathew\_Hughes@s:cym&spa a (.) Christopher\_Griffiths@s:cym&spa a (..)  
 bobl Hughes@s:cym&spa (y)na fuon nhw .  
**VIC:** a Mathew\_Hughes<sub>S</sub><sup>C</sup> a Christopher\_Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
*aut:* and.CONJ name and.CONJ name and.CONJ  
 bobl Hughes<sub>S</sub><sup>C</sup> yna fuon nhw  
 people.N.F.SG+SM name there.ADV be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P  
 and Mathew Hughes and Christopher Griffiths and the Hughes people, that's where they were
- (553) ELE: +< ia (..) xxx .  
**ELE:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 [...] yes
- (554) VIC: ond do(eddw)n i (e)rioed (we)di clywed hi o (y)r blaen yn +//.  
**VIC:** ond doeddwn i erioed wedi clywed  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S never.ADV after.PREP hear.V.INFIN  
 hi o yr blaen yn  
 she.PRON.F.3S of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG yn.PRT  
 but I'd never heard her before doing...

- (555) VIC: o(eddw)n i (ddi)m gwybod bod hi (y)n +...
- VIC:** oeddwn i ddim gwybod bod hi yn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S yn.PRT  
 I didn't know that she did...
- (556) ELE: ++ yn barddoni .
- ELE:** yn barddoni  
**aut:** stative.STAT write\_poetry.V.INFIN  
 ...reciting poetry
- (557) VIC: yn barddoni o\_gwbl .
- VIC:** yn barddoni o\_gwbl  
**aut:** stative.STAT write\_poetry.V.INFIN at\_all.ADV  
 reciting poetry at all
- (558) ELE: +< na fi chwaith .
- ELE:** na fi chwaith  
**aut:** neg.PRT I.PRON.1S+SM neither.ADV  
 no, me neither
- (559) VIC: mm +...
- VIC:** mm  
**aut:** mm.IM
- (560) ELE: ie .
- ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (561) VIC: wel (e)fallai bod hi (y)n wneud yn [/] yn xxx uh .
- VIC:** wel efallai bod hi yn wneud yn  
**aut:** well.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM yn.PRT  
 yn uh  
 yn.PRT uh.IM  
 well maybe she does at...
- (562) ELE: +, yn yr Andes@s:cym&spa .
- ELE:** yn yr Andes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF name  
 in the Andes.
- (563) ELE: o(eddw)n fi (ddi)m yn gwybod .
- ELE:** oeddwn fi ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 I didn't know

- (564) VIC: +< be (y)dy enw (y)r um &=dental.click &cy uh cyrraedd y cystadleuaeth mm  
&do uh Esquel@s:cym&spa a Trevelin@s:cym&spa (e)fallai no@s:spa .  
VIC: be ydy enw yr um uh cyrraedd  
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF um.IM uh.IM arrive.V.INFIN  
y cystadleuaeth mm uh Esquel<sub>S</sub> a Trevelin<sub>S</sub> efallai  
the.DET.DEF competition.N.F.SG mm.IM uh.IM name and.CONJ name perhaps.CONJ  
no<sup>S</sup>  
not.ADV  
what's the name of the um... er... reaching the competition mm... Esquel and Trevelin maybe  
no?
- (565) ELE: +< Trevelin@s:cym&spa .  
ELE: Trevelin<sub>S</sub>  
aut: name  
Trevelin
- (566) ELE: ie .  
ELE: ie  
aut: yes.ADV  
yes
- (567) VIC: a dan ni (e)rioed wedi clywed o .  
VIC: a dan ni erioed wedi clywed  
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P never.ADV after.PREP hear.V.INFIN  
o  
he.PRON.M.3S.SPOKEN  
and we've never heard it.
- (568) VIC: ond dw i (ddi)m cofio clywed rywbeth debyg yn unrhyw le neu dim\_byd chwaith  
.  
VIC: ond dw i ddim cofio clywed  
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN hear.V.INFIN  
rywbeth debyg yn unrhyw le  
something.N.M.SG+SM similar.ADJ+SM stative.STAT any.ADJ place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM  
neu dim\_byd chwaith  
or.CONJ anything.ADV neither.ADV  
but I don't remember hearing anything similar anywhere else either
- (569) ELE: wel ddaru sgwennu llyfr yn\_do ?  
ELE: wel ddaru sgwennu llyfr yn\_do  
aut: well.IM did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM write.V.INFIN book.N.M.SG wasn't.it.IM  
well, she wrote a book didn't she?
- (570) VIC: +< xxx .

- (571) VIC: oh@s:cym&spa do ?  
**VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> do  
**aut:** oh.IM yes.ADV.PAST  
 oh, yes?
- (572) ELE: do .  
**ELE:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes
- (573) VIC: mm +...  
**VIC:** mm  
**aut:** mm.IM
- (574) ELE: xxx .
- (575) ELE: llyfr Patagonia@s:cym&spa dw i (y)n credu fydd hi .  
**ELE:** llyfr Patagonia<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn credu  
**aut:** book.N.M.SG name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 fydd hi  
 be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S  
 a book of Patagonia [...], I think it will be
- (576) VIC: ah@s:cym&spa aha@s:cym&spa ah@s:cym&spa ie ie .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> aha<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
**aut:** ah.IM unk ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah, aha, ah yes yes
- (577) ELE: xxx .
- (578) VIC: achos oedd hi (y)n xxx <i capel> [/] i capel Bryngwyn@s:cym&spa oedden nhw  
 (y)n mynd bob amser .  
**VIC:** achos oedd hi yn i capel i  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP to.PREP chapel.N.M.SG to.PREP  
 capel Bryngwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> oedden nhw yn mynd  
 chapel.N.M.SG name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN  
 bob amser  
 each.PREQ+SM time.N.M.SG  
 because she'd [...] they'd always go to Capel Bryngwyn (Chapel)
- (579) ELE: +< &=cough .

- (580) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (581) VIC: mm +...  
**VIC:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm/
- (582) VIC: (dy)na pam o(eddw)n i (y)n deud bod o (we)di cael ei adeiladu ar (.) ddarn  
 o ffarm roth Sam\_Evans@s:cym&spa oh@s:cym&spa ie .  
**VIC:** dyna pam oeddw i yn deud  
**aut:** that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 bod o wedi cael ei adeiladu  
 be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S build.V.INFIN  
 ar ddarn o ffarm roth  
 on.PREP fragment.N.M.SG+SM[or]piece.N.M.SG+SM of.PREP farm.N.F.SG give.V.3S.PAST.SPOKEN  
 Sam\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup> oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
 name oh.IM yes.ADV  
 that's why I was saying that it'd been built on a section of farmland that Sam Evans provided
- (583) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (584) VIC: neu Derfel\_Evans@s:cym&spa .  
**VIC:** neu Derfel\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** or.CONJ name  
 or Derfel Evans
- (585) VIC: dw i (ddi)m yn siŵr iawn os mai fo neu ei dad roth o .  
**VIC:** dw i ddim yn siŵr iawn  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ very.ADV  
 os mai fo neu ei dad  
 if.CONJ that\_it\_is.CONJ.FOCUS he.PRON.M.3S or.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM  
 roth o  
 give.V.3S.PAST.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 I'm not so sure if it was him or his father that gave it
- (586) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

- (587) VIC: na Sam@s:cym&spa dw i (y)n credu .  
**VIC:** na Sam<sup>C</sup><sub>S</sub> dw i yn credu  
**aut:** neg.PRT name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 no, Sam I think
- (588) ELE: xxx .
- (589) ELE: achos mae (y)r capeli (.) wedi cael ei adeiladu un wyth cant xxx .  
**ELE:** achos mae yr capeli wedi cael  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF chapels.N.M.PL after.PREP get.V.INFIN  
 ei adeiladu un wyth cant  
 his.ADJ.POSS.M.3S build.V.INFIN one.NUM eight.NUM hundred.N.M.SG  
 because the chapels have been built in eighteen-hundred- [...]
- (590) VIC: +< na ei dad oedd o felly te .  
**VIC:** na ei dad oedd o  
**aut:** neg.PRT his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 felly te  
 so.ADV be.IM  
 no, it was his father then
- (591) VIC: Derfel\_Evans@s:cym&spa siŵr ynde .  
**VIC:** Derfel\_Evans<sup>C</sup><sub>S</sub> siŵr ynde  
**aut:** name sure.ADJ isn't\_it.IM  
 Derfel Evans surely yes
- (592) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (593) VIC: +< ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (594) ELE: achos (.) prin fyddai [?] wedi cael ei eni xxx .  
**ELE:** achos prin fyddai wedi cael ei  
**aut:** cause.N.M.SG scarce.ADJ be.V.3S.COND+SM after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
 eni  
 be\_born.V.INFIN+SM  
 because he would barely have been born [...]



- (595) VIC: +< ia .  
**VIC: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (596) VIC: ia ia .  
**VIC: ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
yes yes
- (597) ELE: Sam\_Evans@s:cym&spa .  
**ELE: Sam\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (598) VIC: mm +...  
**VIC: mm**  
*aut: mm.IM*
- (599) VIC: ac (..) oedd o yr adeg hynny +...  
**VIC: ac oedd o yr adeg hynny**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP*  
and at that time he was...
- (600) VIC: oedden nhw (y)n gorfod cario (y)r gwenith mewn wageni (..) at y stesion i roid yn y trê'n i fynd â fo adre achos oedd popeth yn cael ei fynd felly yn.doedd ?  
**VIC: oedden nhw yn gorfod cario**  
*aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT have\_to.V.INFIN carry.V.INFIN*  
**yr gwenith mewn wageni at y**  
*that.PRON.REL smile.V.3S.FUT.SPOKEN in.PREP wagon.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF*  
**stesion i roid yn y trê'n i**  
*station.N.F.SG to.PREP give.V.0.IMPERF+SM in.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG to.PREP*  
**fynd â fo adre achos oedd**  
*go.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S home.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF*  
**popeth yn cael ei fynd felly**  
*everything.N.M.SG stative.STAT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S go.V.INFIN+SM so.ADV*  
**yn.doedd**  
*be.V.3S.IMPERF.TAG*  
they had to carry the wheat in wagons to the station to put on the train and take it home because everything used to be transported like that didn't it?
- (601) ELE: ie .  
**ELE: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes

(602) VIC: ac o(edde)n nhw (y)n cario (y)r &vu (.) sachau gwenith (y)ma ar eu cefn bob yn un .

**VIC:** ac oedden nhw yn cario  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT carry.V.INFIN  
 yr sachau gwenith yma ar eu  
 the.DET.DEF sacks.N.F.PL smile.V.3S.FUT.SPOKEN here.ADV on.PREP their.ADJ.POSS.3P  
 cefn bob yn un  
 back.N.M.SG each.PREQ+SM stative.STAT one.NUM

and each of them would carry these wheat sacks on their backs.

(603) ELE: ie .

**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(604) VIC: +< o (y)r wagen i (y)r (.) trêh .

**VIC:** o yr  
**aut:** he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP that.PRON.REL  
 wagen i yr trêh  
 empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG

from the wagon to the train

(605) ELE: ie .

**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(606) VIC: ac o (y)r wagen i (y)r trêh yn +//.

**VIC:** ac o yr  
**aut:** and.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP that.PRON.REL  
 wagen i yr trêh yn  
 empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG yn.PRT

and from the wagon to the train in...

(607) VIC: wel <o (y)r> [/] o (y)r das [?] (.) <i (y)r> [/] <i (y)r> [/] i (y)r wagen .

**VIC:** wel o yr o yr das i  
**aut:** well.IM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF pile.N.F.SG+SM to.PREP  
 yr i yr i yr wagen  
 the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF to.PREP that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM

well, from the haystack to the wagon.

(608) ELE: +< ie .

**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(609) VIC: ac o (y)r wagen i (y)r trê'n wedyn .

**VIC:** ac o yr  
**aut:** and.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP that.PRON.REL  
 wagen i yr trê'n wedyn  
 empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG afterwards.ADV  
 and from the wagon to the train after that.

(610) VIC: a &n (e)fallai bod (y)na bump neu chwech o (y)r wageni (y)na yn llawn &gwa llawn sachau gwenith (.) oedd yn disgwyl eu tyrn i fynd ia xxx .

**VIC:** a efallai bod yna bump neu chwech  
**aut:** and.CONJ perhaps.CONJ be.V.INFIN there.ADV five.NUM+SM or.CONJ six.NUM  
 o yr wageni yna yn llawn llawn sachau  
 of.PREP the.DET.DEF wagon.N.M.PL there.ADV stative.STAT full.ADJ full.ADJ sacks.N.F.PL  
 gwenith oedd yn disgwyl eu  
 smile.V.3S.FUT.SPOKEN be.V.3S.IMPERF stative.STAT expect.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P  
 tyrn i fynd ia  
 turn.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM yes.ADV

and maybe there were five or six wagons there full of sacks of wheat waiting their turn to go, yes [...]

(611) ELE: +< ie .

**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(612) ELE: +< gwenith .

**ELE:** gwenith  
**aut:** smile.V.3S.FUT.SPOKEN  
 wheat

(613) VIC: ac ar\_ôl hynny dyma un o nhw (.) yn deud +"/.

**VIC:** ac ar\_ôl hynny dyma un o nhw  
**aut:** and.CONJ after.PREP that.PRON.SP this-is.ADV one.NUM of.PREP they.PRON.3P  
 yn deud  
 stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 and after that one of them said:

(614) VIC: +" wel tyrd i ni fynd i (.) i gael (.) coffi bach neu rywbeth i le Capdevila@s:cym&spa .

**VIC:** wel tyrd i ni fynd i  
**aut:** well.IM come.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM to.PREP  
 i gael coffi bach neu rywbeth i  
 to.PREP get.V.INFIN+SM coffee.N.M.SG small.ADJ or.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP  
 le Capdevila<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM name

"well, let's go and have a little coffee or something at Capdevila's"

(615) ELE: aha@s:cym&spa .

**ELE:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** unk

(616) VIC: a mi aethon (.) i.gyd .

**VIC:** a mi aethon i.gyd

**aut:** and.CONJ aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN all.ADJ

and they all went

(617) ELE: +< ie .

**ELE:** ie

**aut:** yes.ADV

yes

(618) VIC: achos oedden nhw (we)di bod yna trwy (y)r bore yn cario gwair yma a codi (y)r gwenith yna a xxx .

**VIC:** achos oedden nhw wedi bod yna

**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN there.ADV

trwy yr bore yn cario gwair yma

through.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG stative.STAT carry.V.INFIN hay.N.M.SG here.ADV

a codi yr gwenith yna a

and.CONJ lift.V.INFIN that.PRON.REL smile.V.3S.FUT.SPOKEN there.ADV and.CONJ

because they'd been there all morning lifting and carrying this wheat there and [...]

(619) VIC: ond mi welodd ryw flaenor bod Sam\_Evans@s:cym&spa yn cymryd coffi neu rywbeth fel (y)na o (y)r lle (y)ma .

**VIC:** ond mi welodd ryw flaenor bod

**aut:** but.CONJ aff.PRT see.V.3S.PAST+SM some.PREQ+SM leader.N.M.SG+SM be.V.INFIN

Sam\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup> yn cymryd coffi neu rywbeth

name stative.STAT take.V.INFIN coffee.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM

fel yna o yr lle yma

like.CONJ there.ADV of.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV

but an elder had seen that Sam Evans was having a coffee or something like that from this place

(620) ELE: +< oh@s:cym&spa .

**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** oh.IM

(621) ELE: neu rywbeth .

**ELE:** neu rywbeth

**aut:** or.CONJ something.N.M.SG+SM

or something

(622) VIC: ie .

**VIC: ie**

**aut:** *yes.ADV*

yes

(623) VIC: dydd Sul wedyn (.) dyma (y)r pregethwr yn (..) holi a dweu(d) (wr)tho am godi ar ei draed .

**VIC: dydd Sul wedyn dyma yr pregethwr**

**aut:** *day.N.M.SG Sunday.N.M.SG afterwards.ADV this\_is.ADV the.DET.DEF preacher.N.M.SG*

**yn holi a dweud wrtho am**  
*stative.STAT ask.V.INFIN and.CONJ say.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S for.PREP*

**godi ar ei draed**  
*lift.V.INFIN+SM on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S feet.N.MF.SG+SM*

next Sunday the preacher enquired and asked him to stand on his feet

(624) VIC: a mi gododd ar ei draed .

**VIC: a mi gododd ar ei draed**

**aut:** *and.CONJ aff.PRT lift.V.3S.PAST+SM on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S feet.N.MF.SG+SM*

and he stood on his feet.

(625) VIC: a mi hel nhw allan o (y)r capel .

**VIC: a mi hel nhw allan o yr**

**aut:** *and.CONJ I.PRON.1S collect.V.INFIN they.PRON.3P out.ADV of.PREP the.DET.DEF*

**capel**  
*chapel.N.M.SG*

and they were driven out of the chapel

(626) ELE: ie .

**ELE: ie**

**aut:** *yes.ADV*

yes

(627) VIC: oedd o ar ei dir o xx &=laugh .

**VIC: oedd o ar ei dir**

**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S land.N.M.SG+SM*

**o**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he was on his land [...]

(628) ELE: +< ie wir .

**ELE: ie wir**

**aut:** *yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

indeed

(629) ELE: +< (ba)sai waeth ti deud +"/.

**ELE:** basai                      waeth                      ti                      deud  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN worse.ADJ.COMP+SM you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN  
 you might as well say:

(630) ELE: +" wel dw i (y)n dechrau (.) tynnu (y)r brics i\_lawr xxx !

**ELE:** wel      dw                      i                      yn                      dechrau      tynnu  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT begin.V.INFIN draw.V.INFIN  
 yr                      brics                      i\_lawr  
 the.DET.DEF bricks.N.M.PL down.ADV  
 well, I'm starting to take the bricks down [...]!

(631) VIC: +< &=laugh ia &=laugh .

**VIC:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(632) VIC: ond fe gaeth ei hel lawr .

**VIC:** ond      fe                      gaeth  
*aut:* but.CONJ what.INT+SM get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM  
 ei    hel                      lawr  
 his.ADJ.POSS.M.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S[or]go.V.2S.PRES collect.V.INFIN floor.N.M.SG+SM  
 but he was sent out.

(633) ELE: +< ie .

**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(634) VIC: oedd ryw flaenor wedi gweld o (y)n [/]/ yn (.) efo (y)r criw dynion (y)ma (y)n [/]/ yn yfed rywbeth yn [/] yn lle Capdevila@s:cym&spa .

**VIC:** oedd                      ryw                      flaenor                      wedi                      gweld  
*aut:* be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM leader.N.M.SG+SM after.PREP see.V.INFIN  
 o                                      yn      yn                                      efo                      yr                      criw  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT in.PREP[or]stative.STAT with.PREP the.DET.DEF crew.N.M.SG  
 dynion      yma      yn                                      yn                      yfed                      rywbeth  
 men.N.M.PL here.ADV in.PREP[or]stative.STAT stative.STAT drink.V.INFIN something.N.M.SG+SM  
 yn                                      yn      lle                      Capdevila<sup>C</sup><sub>s</sub>  
 in.PREP[or]stative.STAT in.PREP where.INT name  
 one of the elders had seen him with this crew of men drinking something at Capdevila's

(635) ELE: ie .

**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (636) VIC: os mai Capdevila@s:cym&spa oedd o amser hynny .  
**VIC:** os        mai                                  Capdevila<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd        o  
*aut:*    if.CONJ   that\_it\_is.CONJ.FOCUS   name                                  be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN  
amser        hynny  
time.N.M.SG   that.ADJ.DEM.SP  
if it was Capdevila's back then
- (637) VIC: (e)fallai mai Jones@s:cym&spa oedd o .  
**VIC:** efallai        mai                                  Jones<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd        o  
*aut:*    perhaps.CONJ   that\_it\_is.CONJ.FOCUS   name                                  be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN  
maybe it was Jones's
- (638) ELE: ah@s:cym&spa ie .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>    ie  
*aut:*    ah.IM   yes.ADV  
ah yes
- (639) VIC: +< (ddi)m (y)n cofio pwyl oedd perchen y lle (y)na .  
**VIC:** ddim        yn                                  cofio                                  pwyl        oedd                                  perchen  
*aut:*    not.ADV+SM   stative.STAT   remember.V.INFIN   who.PRON   be.V.3S.IMPERF   own.V.INFIN  
y                                  lle                                  yna  
the.DET.DEF   place.N.M.SG   there.ADV  
I don't remember who the owner of that place was
- (640) ELE: ie (.) Caradog@s:cym&spa .  
**ELE:** ie        Caradog<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*    yes.ADV   name  
yes, Caradog
- (641) VIC: Caradog\_Jones@s:cym&spa oedd o .  
**VIC:** Caradog\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd        o  
*aut:*    name                                  be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN  
it was Caradog Jones
- (642) VIC: un cynta ynde wedyn .  
**VIC:** un        cynta                                  ynde        wedyn  
*aut:*    one.NUM   first.ORD.SPOKEN   isn't\_it.IM   afterwards.ADV  
the first one, then
- (643) ELE: a Caradog\_Jones@s:cym&spa .  
**ELE:** a        Caradog\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*    and.CONJ   name  
and Caradog Jones.

- (644) ELE: ie dach chi xxx .  
**ELE: ie dach chi**  
*aut: yes.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P*  
 yes, do you [...]
- (645) VIC: +< ie xxx .  
**VIC: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes [...]
- (646) VIC: a William\_Jones@s:cym&spa a (.) a misus Parri@s:cym&spa a rheina .  
**VIC: a William\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup> a a misus Parri<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: and.CONJ name and.CONJ and.CONJ Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name*  
**a rheina**  
*and.CONJ those.PRON*  
 and William Jones and Mrs. Parri and them.
- (647) ELE: +< ie .  
**ELE: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (648) VIC: +< rheini oedd y (.) hotel gynta .  
**VIC: rheini oedd y hotel gynta**  
*aut: those.PRON be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF hotel.N.F.SG first.ORD.SPOKEN+SM*  
 they were the first hotel
- (649) ELE: ddaru rywbeth tebyg ddigwydd i (.) Dafydd\_Davis@s:cym&spa .  
**ELE: ddaru rywbeth tebyg**  
*aut: did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM something.N.M.SG+SM similar.ADJ*  
**ddigwydd i Dafydd\_Davis<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*happen.V.3S.PRES+SM[or]happen.V.INFIN+SM to.PREP name*  
 something similar happened to Dafydd Davis.
- (650) VIC: ah@s:cym&spa do ?  
**VIC: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> do**  
*aut: ah.IM yes.ADV.PAST*  
 ah did it?
- (651) ELE: do .  
**ELE: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes.



- (652) ELE: ond yn amser hynny oedd hwnna (y)n ll(a)nhau ffosydd .  
**ELE:** ond yn amser hynny oedd  
*aut:* but.CONJ in.PREP[or]stative.STAT time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF  
 hwnna yn llanhau ffosydd  
*that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT clean.V.INFIN ditches.N.F.PL*  
 but in those days he used to clean trenches
- (653) ELE: oedd [/] oedd cymryd dŵr a dim\_ond un oedd i w gael yn [/] yn yr xxx .  
**ELE:** oedd oedd cymryd dŵr a dim\_ond  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF take.V.INFIN water.N.M.SG and.CONJ only.ADV  
 un oedd i gael yn yn yr  
*one.NUM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S[or]to.PREP get.V.INFIN+SM yn.PRT in.PREP the.DET.DEF*  
 he took the water and there was only one in [...]
- (654) VIC: +< xxx +...
- (655) ELE: xxx .
- (656) ELE: oedd o (y)n syrffedu o .  
**ELE:** oedd o yn syrffedu  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be\_sick.and.tired.of.V.INFIN  
 o  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 he hated it
- (657) VIC: ie .  
**VIC:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (658) ELE: a mi ddeudodd +"/.  
**ELE:** a mi ddeudodd  
*aut:* and.CONJ aff.PRT say.V.3S.PAST+SM  
 and he said:
- (659) ELE: +" peidiwch a deud wrth neb fechgyn .  
**ELE:** peidiwch a deud wrth neb fechgyn  
*aut:* stop.V.2P.IMPER and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP anyone.PRON boys.N.M.PL+SM  
 "don't tell anybody, boys"
- (660) VIC: &=laugh .
- (661) ELE: +< wel xxx .  
**ELE:** wel  
*aut:* well.IM  
 well, [...]

- (662) VIC: ie stori (y)n mynd allan rhyw ffordd .  
**VIC:** ie stori yn mynd allan rhyw  
**aut:** yes.ADV story.N.F.SG[or]store.V.2S.PRES stative.STAT go.V.INFIN out.ADV some.PREQ  
 ffordd  
 road.N.F.SG  
 yes, the story'd get out somehow.
- (663) ELE: xxx .
- (664) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah, yes yes
- (665) ELE: na mi fuodd o (y)n (.) gorfod eistedd .  
**ELE:** na mi fuodd o yn  
**aut:** neg.PRT aff.PRT be.V.3S.PAST.NSTAN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 gorfod eistedd  
 have.to.V.INFIN sit.V.INFIN  
 no he had to sit
- (666) ELE: ddim yn y set fawr .  
**ELE:** ddim yn y set fawr  
**aut:** nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF set.N.F.SG big.ADJ+SM  
 not in the big seat
- (667) ELE: rywle (y)n bell tu\_ôl xxx .  
**ELE:** rywle yn bell tu\_ôl  
**aut:** somewhere.N.M.SG+SM stative.STAT far.ADJ+SM behind.ADV  
 somewhere far behind [...]
- (668) VIC: +< &=laugh .
- (669) VIC: oh@s:cym&spa oedden nhw (y)n mor grefyddol yn +//.  
**VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedden nhw yn mor grefyddol  
**aut:** oh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT so.ADV religious.ADJ+SM  
 yn  
 yn.PRT  
 oh they were so religious in...
- (670) VIC: a ddim fodlon i (.) bobl wneud dim\_byd .  
**VIC:** a ddim fodlon i bobl  
**aut:** and.CONJ nothing.N.M.SG+SM content.ADJ+SM to.PREP people.N.F.SG+SM  
 wneud dim\_byd  
 make.V.INFIN+SM anything.ADV  
 and not willing to let anybody do anything

- (671) VIC: &ach hwnna ddoe o(eddw)n i (y)n gweld <yn y &sw> [/]/ yn y cinio (y)ma .  
**VIC:** hwnna ddoe oeddw i yn  
**aut:** that.PRON.M.SG.SPOKEN yesterday.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT  
 gweld yn y yn y cinio yma  
 see.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF dinner.N.M.SG here.ADV  
 agh, that man yesterday I saw at this lunch
- (672) VIC: uh (.) dydd Sul oedd hi ynde .  
**VIC:** uh dydd Sul oedd hi ynde  
**aut:** uh.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S isn't.it.IM  
 er, it was Sunday wasn't it
- (673) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (674) VIC: ac y miwsig a pawb yn dawnsio .  
**VIC:** ac y miwsig a pawb yn  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF music.N.M.SG and.CONJ everyone.PRON stative.STAT  
 dawnsio  
 dance.V.INFIN  
 and the music and everybody dancing.
- (675) VIC: wel oedd o (y)n bechod xx mawr <pan oedd> [?] neb <wedi (.) gallu> [?]  
 dawnsio yn lle nain .  
**VIC:** wel oedd o yn bechod mawr  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sin.N.M.SG+SM big.ADJ  
 pan oedd neb wedi gallu dawnsio yn  
 when.CONJ be.V.3S.IMPERF anyone.PRON after.PREP be\_able.V.INFIN dance.V.INFIN in.PREP  
 lle nain  
 where.INT grandmother.N.F.SG  
 well, it was such a [...] pity when nobody had been able to dance at grandma's place.
- (676) VIC: er bod pob +//.  
**VIC:** er bod pob  
**aut:** er.IM be.V.INFIN each.PREQ  
 even though every...
- (677) VIC: plant Sam@s:cym&spa .  
**VIC:** plant Sam<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** child.N.M.PL name  
 Sam's children

- (678) VIC: oedd pob un yn chwarae ryw offeryn .  
**VIC:** oedd pob un yn chwarae ryw  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF each.PREQ one.NUM stative.STAT play.V.INFIN some.PREQ+SM*  
**offeryn**  
*instrument.N.M.SG*  
 every one of them played an instrument
- (679) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (680) VIC: uh Sara@s:cym&spa efo (y)r bandoneón@s:spa Arwyn@s:cym&spa efo (y)r  
 violín@s:cym&spa Cai@s:cym&spa efo (y)r violín@s:cym&spa +...  
**VIC:** uh Sara<sub>S</sub><sup>C</sup> efo yr bandoneón<sup>S</sup> Arwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> efo  
**aut:** *uh.IM name with.PREP the.DET.DEF accordion.N.M.SG name with.PREP*  
 yr violín<sub>S</sub><sup>C</sup> Cai<sub>S</sub><sup>C</sup> efo yr violín<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*the.DET.DEF violin.N.M.SG name with.PREP the.DET.DEF violin.N.M.SG*  
 er, Sara with the accordion, Arwyn with the violin, Cai with the violin
- (681) VIC: a uh oedd merched efo (y)r piano@s:cym&spa .  
**VIC:** a uh oedd merched efo yr piano<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF daughters.N.F.PL with.PREP the.DET.DEF piano.N.M.SG*  
 and, er, the girls had the piano
- (682) VIC: oedden nhw (y)n chwarae rywbeth xxx .  
**VIC:** oedden nhw yn chwarae rywbeth  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT play.V.INFIN something.N.M.SG+SM*  
 they were playing something [...]
- (683) VIC: oedd Claudine@s:cym&spa yn chwarae (y)r mashin [?] .  
**VIC:** oedd Claudine<sub>S</sub><sup>C</sup> yn chwarae yr mashin  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF name stative.STAT play.V.INFIN the.DET.DEF machine.N.M.SG*  
 Claudine was working the machine
- (684) ELE: ah@s:cym&spa xxx .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (685) VIC: +< mm ie claro@s:spa .  
**VIC:** mm ie claro<sup>S</sup>  
**aut:** *mm.IM yes.ADV of-course.E*  
 mm, yes sure.

- (686) VIC: dw i ddim yn gwybod .  
**VIC:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 I don't know.
- (687) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (688) VIC: a wedyn uh +...  
**VIC:** a wedyn uh  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV uh.IM*  
 then er...
- (689) VIC: Iesu sôn am ddawnsio !  
**VIC:** Iesu sôn am ddawnsio  
**aut:** *name mention.V.INFIN for.PREP dance.V.INFIN+SM*  
 Jesus, talk about dancing!!
- (690) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (691) VIC: achos oedden ni (y)n wedi bod yn &c cynnal ryw benblwydd xxx .  
**VIC:** achos oedden ni yn wedi bod  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT after.PREP be.V.INFIN*  
**yn** **cynnal** **ryw** **benblwydd**  
*stative.STAT support.V.INFIN some.PREQ+SM birthday.N.M.SG+SM*  
 because we'd been holding a birthday [...]
- (692) VIC: nid yn lle nhw yn lle anti Catrin@s:cym&spa .  
**VIC:** nid yn lle nhw yn lle  
**aut:** *(it.is).not.ADV in.PREP where.INT they.PRON.3P in.PREP where.INT*  
**anti** **Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG name*  
 not at theirs but at aunty Catrin's.
- (693) VIC: a fasai ni yn mynd .  
**VIC:** a fasai ni yn mynd  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN*  
 and we'd go

(694) VIC: ond fydd raid dod (y)n\_ôl cyn deg o (y)r gloch nos .

**VIC:** ond fydd raid dod yn\_ôl cyn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM come.V.INFIN back.ADV before.PREP  
deg o yr gloch nos  
ten.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM night.N.F.SG

but we'd have to come back before ten o'clock.

(695) VIC: a wedyn be oedd y merched yn wneud ond (.) trwy (y)r pnawn roid y cloc (y)n\_ôl bob yn hyn xxx .

**VIC:** a wedyn be oedd y merched  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF daughters.N.F.PL  
yn wneud ond trwy yr pnawn  
stative.STAT make.V.INFIN+SM but.CONJ through.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG  
roid y cloc yn\_ôl bob yn hyn  
give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF clock.N.M.SG back.ADV each.PREQ+SM in.PREP this.PRON.SP

and what the girls had been doing all afternoon was to turn the clock back every now and then [...]

(696) ELE: +< &=laugh .

(697) VIC: lle bod nain yn [/] yn uh (.) yn gweld am faint o (y)r gloch oedden ni (y)n dod (y)n\_ôl .

**VIC:** lle bod nain yn yn uh yn  
**aut:** where.INT be.V.INFIN grandmother.N.F.SG yn.PRT yn.PRT uh.IM stative.STAT  
gweld am faint o yr gloch  
see.V.INFIN for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM  
oedden ni yn dod yn\_ôl  
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN back.ADV

so that grandma didn't see what time we came back

(698) ELE: +< ie ie .

**ELE:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes

(699) VIC: aethon ni yn\_ôl am un o (y)r gloch y bore neu rywbeth felly .

**VIC:** aethon ni yn\_ôl am un o yr  
**aut:** go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P back.ADV for.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF  
gloch y bore neu rywbeth felly  
bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV

we went back at one o'clock in the morning or something like that

(700) VIC: ond oedd hi (y)n bore dydd Sul erbyn hyn yn\_doeedd ?

**VIC:** ond oedd hi yn bore dydd  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT morning.N.M.SG day.N.M.SG  
Sul erbyn hyn yn\_doeedd  
Sunday.N.M.SG by.PREP this.PRON.SP be.V.3S.IMPERF.TAG

but it was Sunday morning by then wasn't it?

(701) ELE: wrth\_gwrs .

**ELE:** wrth\_gwrs

**aut:** of\_course.ADV

of course.

(702) VIC: a wedyn oedd hi (y)n bechod .

**VIC:** a wedyn oedd hi yn bechod

**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT how\_sad.IM

and so it was a pity

(703) VIC: &=laugh .

(704) VIC: ie todos@s:spa estaban@s:spa cerca@s:spa así@s:spa que@s:spa +...

**VIC:** ie todos<sup>S</sup> estaban<sup>S</sup> cerca<sup>S</sup>

**aut:** yes.ADV everything.PRON.M.PL be.V.3P.IMPERF hover.V.2S.IMPER[or]wall.N.F.SG[or]hover.V.23S.PRES[or]near.A

así<sup>S</sup> que<sup>S</sup>

thus.ADV that.CONJ

yes, everything is so close so...

(705) ELE: mm +...

**ELE:** mm

**aut:** mm.IM

(706) VIC: [- spa] nos tardaba mucho en llegar a tu casa porque íbamos por lo general en el bicicleta .

**VIC:** nos<sup>S</sup> tardaba<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> en<sup>S</sup> llegar<sup>S</sup>

**aut:** us.PRON.OBL.MF.1P be\_late.V.3S.IMPERF much.ADV in.PREP get.V.INFIN

a<sup>S</sup> tu<sup>S</sup> casa<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> íbamos<sup>S</sup> por<sup>S</sup>

to.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S house.N.F.SG because.CONJ go.V.1P.IMPERF for.PREP

lo<sup>S</sup> general<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> bicicleta<sup>S</sup>

the.DET.DEF.NT.SG general.ADJ.M.SG[or]general.N.M in.PREP the.DET.DEF.M.SG bike.N.F.SG

we were taking too much time in arriving to your home because generally we were going by bicycles.

(707) ELE: [- spa] ay xxx .

**ELE:** ay<sup>S</sup>

**aut:** oh.IM

ah ...

(708) ELE: lle bod chi gorfod (.) uh (..) xx (y)r ceffylau a pethau fel (y)na ie .

**ELE:** lle bod chi gorfod uh yr ceffylau

**aut:** where.INT be.V.INFIN you.PRON.2P have.to.V.INFIN uh.IM the.DET.DEF horses.N.M.PL

a pethau fel yna ie

and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV yes.ADV

so you don't have to, er, [...] the horses and things like that, eh

(709) VIC: +< oedd yr hen geffyl druan .

**VIC:** oedd yr hen geffyl druan  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF old.ADJ horse.N.M.SG+SM poor\_thing.N.M.SG+SM  
 that poor old horse was.

(710) VIC: fath â bobl yn y capel oedden nhw (y)n tynnu ceffyl .

**VIC:** fath â bobl yn y capel  
**aut:** type.N.F.SG+SM with.PREP people.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG  
 oedden nhw yn tynnu ceffyl  
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT draw.V.INFIN horse.N.M.SG  
 like the people in the chapel they were pulling horses.

(711) VIC: yn capel Bryngwyn@s:cym&spa oedd yna ffos (.) uchel (.) yn pasio o\_gwmpas .

**VIC:** yn capel Bryngwyn<sup>C</sup> oedd yna ffos uchel  
**aut:** yn.PRT chapel.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF there.ADV ditch.N.F.SG high.ADJ  
 yn pasio o\_gwmpas  
 stative.STAT pass.V.INFIN around.ADV  
 there was a high trench passing around Capel Bryngwyn (Chapel).

(712) VIC: a wedyn oedd bobl oedd yn dod <o (y)r> [/] o (y)r ochr [/] un ochr yn clymu ceffylau (y)r ochr hynny .

**VIC:** a wedyn oedd bobl oedd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 yn dod o yr o yr ochr un  
 stative.STAT come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG one.NUM  
 ochr yn clymu ceffylau yr ochr  
 side.N.F.SG stative.STAT tie.V.INFIN[or]mount.V.INFIN horses.N.M.PL the.DET.DEF side.N.F.SG  
 hynny  
 that.ADJ.DEM.SP  
 and people would come from one side and tie their horses on that side.

(713) VIC: a oedd y lleill ddim yn croesi (y)r bont i fynd <i (y)r &bo > [/] i (y)r capel .

**VIC:** a oedd y lleill ddim yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON not.ADV+SM stative.STAT  
 croesi yr bont i fynd i yr  
 cross.V.INFIN the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF  
 i yr capel  
 to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG  
 the others didn't cross the bridge to go to the... chapel

(714) VIC: oedden nhw (y)n sefyll i (.) roid eu ceffylau (y)r ochr draw .

**VIC:** oedden nhw yn sefyll i  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT stand.V.INFIN to.PREP  
 roid eu ceffylau yr ochr draw  
 give.V.0.IMPERF+SM their.ADJ.POSS.3P horses.N.M.PL the.DET.DEF side.N.F.SG yonder.ADV  
 they stayed to put their horses on the other side



(715) ELE: +< xxx .

(716) VIC: ond yn y nos yn y gaeaf oedd (.) cwrdda yn y tywyllwch yn\_doedd ?

**VIC:** ond yn y nos yn y  
**aut:** but.CONJ in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF  
gaeaf oedd cwrdda yn y  
winter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF meet.V.2S.IMPER yn.PRT that.PRON.REL  
tywyllwch yn\_doedd  
darkness.N.M.SG[or]darken.V.2P.PRES[or]darken.V.2P.IMPER be.V.3S.IMPERF.TAG

but at night in winter it was dark when they met was't it?

(717) ELE: ie .

**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes

(718) VIC: <oedd yna> [//] oe(dd) (y)na este@s:spa +//.

**VIC:** oedd yna oedd yna este<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
there was this...

(719) VIC: oedd Sam\_Evans@s:cym&spa wedi roid ryw masîn bach (y)na .

**VIC:** oedd Sam\_Evans<sup>C</sup> wedi roid ryw  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name after.PREP give.V.0.IMPERF+SM some.PREQ+SM  
masîn bach yna  
machine.N.F.SG small.ADJ there.ADV

Sam Evans had put some little machine there

(720) VIC: a fo yn cynnau honno bob uh (.) dydd Sul iddyn nhw gael cwrdd ynde .

**VIC:** a fo yn cynnau honno bob  
**aut:** and.CONJ he.PRON.M.3S stative.STAT light.V.INFIN that.PRON.F.SG each.PREQ+SM  
uh dydd Sul iddyn nhw gael  
uh.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P get.V.INFIN+SM  
cwrdd ynde  
meet.V.INFIN isn't\_it.IM

and would start it every Sunday so they could have a meeting

(721) ELE: ie .

**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes

(722) VIC: ond oedd y bechgyn hyna yn aml iawn ddim yn mynd fewn i (y)r capel .

**VIC:** ond oedd y bechgyn hyna yn  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boys.N.M.PL there.ADV+H stative.STAT  
 aml iawn ddim yn mynd fewn i  
*frequent.ADJ very.ADV not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP*  
 yr capel  
*the.DET.DEF chapel.N.M.SG*

but the older boys often didn't go into the chapel

(723) VIC: oedden nhw (y)n wneud drygioni tu allan .

**VIC:** oedden nhw yn wneud  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 drygioni tu allan  
*wrongdoing.N.M.SG outside.ADV*

they got up to mischief outside

(724) ELE: oh@s:cym&spa ia .

**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV

oh yes.

(725) VIC: +< a beth oedden nhw wrth eu bodd wneud oedd newid ceffyl gwyn hwn efo ceffyl gwyn yr ochr arall i (y)r ffos .

**VIC:** a beth oedden nhw wrth eu  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P by.PREP their.ADJ.POSS.3P  
 bodd wneud oedd newid ceffyl  
*pleasure.N.M.SG make.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF change.V.INFIN horse.N.M.SG*  
 gwyn hwn efo ceffyl  
*white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.M.SG with.PREP horse.N.M.SG*  
 gwyn yr ochr arall i yr  
*white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ to.PREP the.DET.DEF*  
 ffos  
*ditch.N.F.SG*

and what they would love to do was to swap a white horse with a white horse from the other side of the trench

(726) ELE: +< oh@s:cym&spa .

**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM

(727) VIC: a wedyn (ba)sai +//.

**VIC:** a wedyn basai  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN

and then...

- (728) VIC: neu ceffyl coch hwn efo ceffyl coch y llall neu ceffyl du hwn efo ceffyl du y llall .

**VIC:** neu ceffyl coch hwn efo ceffyl coch  
**aut:** *or.CONJ horse.N.M.SG red.ADJ this.PRON.M.SG with.PREP horse.N.M.SG red.ADJ*  
 y llall neu ceffyl du hwn  
*the.DET.DEF other.PRON or.CONJ horse.N.M.SG black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM this.ADJ.DEM.M.SG*  
 efo ceffyl du y llall  
*with.PREP horse.N.M.SG black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM the.DET.DEF other.PRON*

or this person's red horse with another's, or this person's black horse with another's

- (729) VIC: tynnu (y)r xx i-gyd a roid nhw (y)n.ôl mewn (y)chydig .

**VIC:** tynnu yr i-gyd a roid nhw  
**aut:** *draw.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P*  
 yn.ôl mewn ychydig  
*back.ADV in.PREP a.little.QUAN*

take off all the [...] and put them back after a while

- (730) ELE: xxx <am fod yn grac> [?] xxx .

**ELE:** am fod yn grac  
**aut:** *for.PREP be.V.INFIN+SM stative.STAT angry.ADJ+SM*  
 [...] going to be angry [...]

- (731) VIC: +< a pan (ba)sai &ri +/.

**VIC:** a pan basai  
**aut:** *and.CONJ when.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*  
 and when...

- (732) VIC: +< oedd oedd .

**VIC:** oedd oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 yes yes

- (733) VIC: +, ond pan (ba)sai rheini (y)n trio mynd adre oedd [/] mi oedd [?] ceffyl ddim mynd &e .

**VIC:** ond pan basai rheini yn trio  
**aut:** *but.CONJ when.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN those.PRON stative.STAT try.V.INFIN*  
 mynd adre oedd mi oedd ceffyl ddim  
*go.V.INFIN home.ADV be.V.3S.IMPERF aff.PRT be.V.3S.IMPERF horse.N.M.SG not.ADV+SM*  
 mynd  
*go.V.INFIN*

and when those people would try to go home, the horse didn't go.

- (734) ELE: oh@s:cym&spa isio mynd i (y)r ochr .

**ELE:** oh<sup>C</sup> isio mynd i yr ochr  
**aut:** *oh.IM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG*

oh wanting to go to the side

- (735) VIC: +< oh@s:cym&spa isio mynd adref .  
**VIC:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> isio mynd adref  
**aut:** oh.IM want.N.M.SG go.V.INFIN homewards.ADV  
 oh, wanting to go home
- (736) VIC: ac yn mynd ar (.) y chwith .  
**VIC:** ac yn mynd ar y chwith  
**aut:** and.CONJ stative.STAT go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF left.ADJ  
 and going on the left
- (737) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (738) VIC: a wedyn wnaeth dynnu ar reini .  
**VIC:** a wedyn wnaeth dynnu ar reini  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM draw.V.INFIN+SM on.PREP those.PRON+SM  
 and [...] pull on those
- (739) ELE: +< xxx .
- (740) VIC: wedyn gorfod tynnu ar xxx a chwilio le oedd eu ceffyl nhw .  
**VIC:** wedyn gorfod tynnu ar a chwilio  
**aut:** afterwards.ADV have.to.V.INFIN draw.V.INFIN on.PREP and.CONJ search.V.INFIN  
**le** **oedd** **eu** **ceffyl** **nhw**  
 where.INT+SM be.V.3S.IMPERF their.ADJ.POSS.3P horse.N.M.SG they.PRON.3P  
 then they had to pull on [...] and search for their own horse
- (741) ELE: oh@s:cym&spa .  
**ELE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (742) VIC: yn gerbyd pwy .  
**VIC:** yn gerbyd pwy  
**aut:** stative.STAT carriage.N.M.SG+SM who.PRON  
 in whose carriage
- (743) ELE: &=laugh .
- (744) VIC: plant drwg .  
**VIC:** plant drwg  
**aut:** child.N.M.PL bad.ADJ  
 naughty children

- (745) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (746) VIC: [- spa] bueno che no sé ni xxx .  
**VIC:** bueno<sup>S</sup> che<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> ni<sup>S</sup>  
*aut:* well.E mate.N.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES nor.CONJ  
 I don't know [...] .
- (747) ELE: +< xx amser ?  
**ELE:** amser  
*aut:* time.N.M.SG  
 [...] time?
- (748) VIC: [- spa] dónde se fue esta muchacha ?  
**VIC:** dónde<sup>S</sup> se<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> esta<sup>S</sup> muchacha<sup>S</sup>  
*aut:* where.INT self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST this.ADJ.DEM.F.SG girl.N.F.SG  
 Where did this girl go ?
- (749) VIC: [- spa] qué hora tenés ?  
**VIC:** qué<sup>S</sup> hora<sup>S</sup> tenés<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT time.N.F.SG have.V.2S.PRES.AMER  
 what time is it?
- (750) ELE: mae (y)n dri munud (.) i ddeuddeg .  
**ELE:** mae yn dri munud i ddeuddeg  
*aut:* be.V.3S.PRES stative.STAT three.NUM.M+SM minute.N.M.SG to.PREP twelve.NUM+SM  
 three minutes to twelve
- (751) VIC: tri munud ?  
**VIC:** tri munud  
*aut:* three.NUM.M minute.N.M.SG  
 three minutes?
- (752) VIC: ah@s:cym&spa .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (753) VIC: achos mae (y)r cloc +/.  
**VIC:** achos mae yr cloc  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF clock.N.M.SG  
 because the clock...
- (754) ELE: +< xxx .

(755) VIC: ie mi fydd darle@s:spa recuerda@s:spa mae o .

**VIC:** ie mi fydd darle<sup>S</sup>

**aut:** yes.ADV aff.PRT be.V.3S.FUT+SM give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]

recuerda<sup>S</sup>

mae o

recall.V.2S.IMPER[or]recall.V.23S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

yes it'll wind the watch [CHECK].

(756) VIC: mae o (y)n (.) fod i (.) fynd ei hunan pan o(eddw)n i +//.

**VIC:** mae o yn fod i fynd

**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be.V.INFIN+SM to.PREP go.V.INFIN+SM

ei hunan pan oeddw i

his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

it's supposed to go by itself when I...

(757) VIC: ond os dw i (y)n cysgu yn y nos xxx (y)n dawel dw i ddim yn +...

**VIC:** ond os dw i yn cysgu yn

**aut:** but.CONJ if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sleep.V.INFIN in.PREP

y nos yn dawel dw i

the.DET.DEF night.N.F.SG stative.STAT quiet.ADJ+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S

ddim yn

not.ADV+SM yn.PRT

but if I sleep at night [...] quietly, I don't...

(758) ELE: ++ wneud digon o (.) xxx .

**ELE:** wneud digon o

**aut:** make.V.INFIN+SM enough.QUAN of.PREP

do enough...

(759) VIC: +< ddim wneud y &s +//.

**VIC:** ddim wneud y

**aut:** not.ADV+SM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF

not doing the...

(760) VIC: ie .

**VIC:** ie

**aut:** yes.ADV

yes

(761) VIC: yndy mae o (y)n +//.

**VIC:** yndy mae o yn

**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT

yes it's...

(762) VIC: a wedyn (e)fallai fydd o (y)n dechrau wedyn ryw [/] xxx ryw awr neu ddwy .

**VIC:** a                wedyn                efallai                fydd                o  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV perhaps.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yn                dechrau                wedyn                ryw                ryw                awr  
*stative.STAT begin.V.INFIN afterwards.ADV some.PREQ+SM some.PREQ+SM hour.N.F.SG*  
 neu                ddwy  
*or.CONJ two.NUM.F+SM*

and then it might start afterwards for about [...] an hour or two

(763) VIC: pan fydda i (we)di dechrau symud .

**VIC:** pan                fydda                i                wedi                dechrau                symud  
*aut:* when.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN move.V.INFIN

when I've started moving.

(764) ELE: xxx .

(765) VIC: mm +...

**VIC:** mm  
*aut:* mm.IM

(766) VIC: yndy mi ydw i (y)n +//.

**VIC:** yndy                mi                ydw                i                yn  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH aff.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S yn.PRT

yes I'm...

(767) VIC: mae uh um +...

**VIC:** mae                uh                um  
*aut:* be.V.3S.PRES uh.IM um.IM  
 er, um...

(768) VIC: +, wneud sylw ar yr awr yn fan hyn .

**VIC:** wneud                sylw                ar                yr                awr                yn  
*aut:* make.V.INFIN+SM comment.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF hour.N.F.SG stative.STAT  
 fan                hyn  
*place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

...make out the hour here

(769) ELE: mae be ?

**ELE:** mae                be  
*aut:* be.V.3S.PRES what.INT

what... ?

- (770) VIC: fedra i (ddi)m wneud sylw ar yr awr ar y wats (y)ma .  
**VIC:** fedra i ddim wneud sylw ar  
**aut:** *be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM comment.N.M.SG on.PREP*  
 yr awr ar y wats yma  
*the.DET.DEF hour.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF watch.N.F.SG here.ADV*  
 I can't make out the hour on this watch
- (771) ELE: ah@s:cym&spa (.) (oe)s gynnoch chi gloc ?  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oes gynnoch chi  
**aut:** *ah.IM be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG with\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P*  
**gloc**  
*clock.N.M.SG+SM*  
 ah, do you have a clock?
- (772) VIC: oes mae gloc xx .  
**VIC:** oes mae gloc  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG be.V.3S.PRES clock.N.M.SG+SM*  
 yes, there's a clock [...]
- (773) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (774) VIC: mae (y)na gloc wrth y gwely (he)fyd gen i no@s:spa .  
**VIC:** mae yna gloc wrth y gwely hefyd  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV clock.N.M.SG+SM by.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG also.ADV*  
**gen** i no<sup>S</sup>  
*with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV*  
 I have a clock by the bed as well too
- (775) VIC: ond dw i (y)n gafael hwn <am bod> [/] am bod fi (y)n gwybod bod fi (y)n symud yn\_ystod y dydd a mae o (y)n mynd yn iawn .  
**VIC:** ond dw i yn gafael hwn  
**aut:** *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT grasp.V.INFIN this.PRON.M.SG*  
**am** bod am bod fi yn gwybod bod  
*for.PREP be.V.INFIN for.PREP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN*  
**fi** yn symud yn\_ystod y dydd a  
*I.PRON.1S+SM stative.STAT move.V.INFIN during.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG and.CONJ*  
**mae** o yn mynd yn iawn  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT OK.ADV*  
 but I hold this because I know I move around during the day and it works fine.
- (776) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*



- (777) VIC: pan fydd hi (y)n nos pan fydd hi (y)n dawel xx symud .  
**VIC:** pan fydd hi yn nos pan  
**aut:** when.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S in.PREP night.N.F.SG when.CONJ  
 fydd hi yn dawel symud  
 be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT quiet.ADJ+SM move.V.INFIN  
 when it's quiet at night [...] move
- (778) ELE: xxx +//?
- (779) ELE: (y)dyn nhw (y)n dal i ddod ?  
**ELE:** ydyn nhw yn dal i  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT still::continue.ADV::STILL: to.PREP  
 ddod  
 come.V.INFIN+SM  
 so they still come?
- (780) VIC: yndyn .  
**VIC:** yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes
- (781) VIC: ond dydd Sul bydd hi (y)n dod dydd Sul .  
**VIC:** ond dydd Sul bydd hi yn  
**aut:** but.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S stative.STAT  
 dod dydd Sul  
 come.V.INFIN day.N.M.SG Sunday.N.M.SG  
 but on Sunday, she'll be coming on Sunday
- (782) ELE: ah@s:cym&spa .  
**ELE:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (783) ELE: i fynd i ryw gapel ?  
**ELE:** i fynd i ryw gapel  
**aut:** to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP some.PREQ+SM chapel.N.M.SG+SM  
 to go to a chapel?
- (784) VIC: yndy mae (y)n mynd i ryw gapel .  
**VIC:** yndy mae yn mynd i ryw  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP some.PREQ+SM  
 gapel  
 chapel.N.M.SG+SM  
 yes they're going to some chapel.

(785) VIC: dw i (ddi)m yn gwybod pwy gapel mae (y)n mynd .

**VIC:** dw i ddim yn gwybod pwy  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN who.PRON  
 gapel mae yn mynd  
 chapel.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN

I don't know which chapel they'll go to.

(786) VIC: dw i ddim yn gwybod .

**VIC:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

I don't know.

(787) VIC: mae (y)na gymaint o gapeli yn Gaiman@s:cym&spa &do .

**VIC:** mae yna gymaint o gapeli yn  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP chapels.N.M.PL+SM in.PREP  
 Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name

there are so many chapels in Gaiman.

(788) ELE: be ?

**ELE:** be  
**aut:** what.INT  
 what?

(789) VIC: mae (y)na gymaint o gapeli yn Gaiman@s:cym&spa (.) &cw .

**VIC:** mae yna gymaint o gapeli yn  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP chapels.N.M.PL+SM in.PREP  
 Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name

there are so many chapels in Gaiman.

(790) ELE: +< xxx .

(791) VIC: xx (.) rhai mynd i (y)r un a llall mynd i (y)r llall .

**VIC:** rhai mynd i yr un a llall  
**aut:** some.PRON go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF one.NUM and.CONJ other.PRON  
 mynd i yr llall  
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF other.PRON

[...] some going to one and another going to the other

(792) VIC: mae (y)na un fan hyn yn xxx .

**VIC:** mae yna un fan hyn yn  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP yn.PRT

there's one right here in...

- (793) ELE: +< oes .  
**ELE:** oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*  
 yes.
- (794) ELE: xxx .
- (795) VIC: +< ie ie .  
**VIC:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes
- (796) VIC: i (y)r pen draw i <(y)r ffatri sanau> [?] (y)ma fan hyn .  
**VIC:** i yr pen draw i yr ffatri  
**aut:** *to.PREP the.DET.DEF head.N.M.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF factory.N.F.SG*  
 sanau yma fan hyn  
*socks.N.F.PL here.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 to the other side of the sock factory here
- (797) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (798) VIC: dw i (ddi)m yn cofio be ydy enw (y)r lle (y)na chwaith .  
**VIC:** dw i ddim yn cofio be  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN what.INT*  
 ydy enw yr lle yna chwaith  
*be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV neither.ADV*  
 I don't remember the name of that place either.
- (799) ELE: xxx .
- (800) VIC: +< &e .
- (801) VIC: xxx oedd o ia .  
**VIC:** oedd o ia  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV*  
 it was [...] yes.
- (802) VIC: nawr <pwys (y)n> [/] pwy sy (y)n pregethu fan (hyn)ny ?  
**VIC:** nawr pwy sy yn pwy sy  
**aut:** *now.ADV who.PRON be.V.3SP.PRES.REL in.PREP who.PRON be.V.3SP.PRES.REL*  
 yn pregethu fan hynny  
*stative.STAT preach.V.INFIN place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP*  
 now who's preaching there?

- (803) ELE: (doe)s genna i (ddi)m syniad .  
**ELE:** does genna  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM grow\_scaly.V.3S.PRES+SM*  
i ddim syniad  
*I.PRON.1S[or]to.PREP not.ADV+SM idea.N.M.SG*  
I've no idea
- (804) VIC: mm +...  
**VIC:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
mm
- (805) VIC: (ba)sai (y)n well (ta)sen ni gyd yn hel at ei\_gilydd a wneud un capel a nid  
(.) capeli bach yn bob man &=laugh .  
**VIC:** basai yn well  
**aut:** *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT better.ADJ.COMP+SM*  
tasen ni gyd yn hel  
*be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN we.PRON.1P joint.ADJ+SM stative.STAT collect.V.INFIN*  
at ei\_gilydd a wneud un capel a  
*to.PREP each\_other.PRON.3SP and.CONJ make.V.INFIN+SM one.NUM chapel.N.M.SG and.CONJ*  
nid capeli bach yn bob man  
*(it.is).not.ADV chapels.N.M.PL small.ADJ in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG*  
it'd be better if we all got together and made one chapel, and not little chapels everywhere
- (806) ELE: capeli xxx capeli rhy fach .  
**ELE:** capeli capeli rhy fach  
**aut:** *chapels.N.M.PL chapels.N.M.PL too.ADJ small.ADJ+SM*  
chapels [...] too small
- (807) VIC: wel xxx .  
**VIC:** wel  
**aut:** *well.IM*  
well, [...]
- (808) VIC: siŵr .  
**VIC:** siŵr  
**aut:** *sure.ADJ*  
sure
- (809) ELE: xxx wneud wahanïaeth os dach chi (y)n credu (y)n wahanol .  
**ELE:** wneud wahanïaeth os dach chi  
**aut:** *make.V.INFIN+SM difference.N.M.SG+SM if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P*  
yn credu yn wahanol  
*stative.STAT believe.V.INFIN stative.STAT different.ADJ+SM*  
[...] make a difference if you believe differently

(810) VIC: dw i ddim yn gwybod wir .

**VIC:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 wir  
*truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

I don't know really

(811) VIC: pam mae (y)na gymaint o wahaniaeth .

**VIC:** pam mae yna gymaint o wahaniaeth  
**aut:** *why?.ADV be.V.3S.PRES there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP difference.N.M.SG+SM*  
 why there's such a difference.

(812) VIC: achos +...

**VIC:** achos  
**aut:** *cause.N.M.SG*  
 because...

(813) VIC: &=clears\_throat .

(814) VIC: a mae (y)r eglwys catholig [=? catholics] .

**VIC:** a mae yr eglwys catholig  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF church.N.F.SG Catholic.ADJ*  
 and there's the Catholic church

(815) VIC: mae (y)na ddwy o reini yn\_does ?

**VIC:** mae yna ddwy o reini  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.F+SM of.PREP those.PRON+SM*  
 yn\_does  
*be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*  
 there are two of those aren't there?

(816) ELE: ah@s:cym&spa dw i (ddi)m yn gwybod .

**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod  
**aut:** *ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 ah, I don't know.

(817) VIC: +< does (y)na (ddi)m un <yn y> [//] (.) yn Gaiman@s:cym&spa newydd ?

**VIC:** does yna ddim un  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM there.ADV not.ADV+SM one.NUM*  
 yn y yn Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> newydd  
*in.PREP the.DET.DEF in.PREP name new.ADJ*  
 isn't there one in new Gaiman?

- (818) ELE: ah@s:cym&spa hwyrach bod (y)na .  
**ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> hwyrach bod yna  
**aut:** ah.IM late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN there.ADV  
 ah, maybe there is.
- (819) ELE: wel xxx lle bod pobl yn xx mor bell .  
**ELE:** wel lle bod pobl yn mor bell  
**aut:** well.IM where.INT be.V.INFIN people.N.F.SG stative.STAT so.ADV far.ADJ+SM  
 well, [...] where people [...] so far
- (820) VIC: +< mor bell ie ie .  
**VIC:** mor bell ie ie  
**aut:** so.ADV far.ADJ+SM yes.ADV yes.ADV  
 so far, yes yes
- (821) VIC: a (y)r un sy (y)n fan hyn debyg iawn .  
**VIC:** a yr un sy yn fan  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT place.N.MF.SG+SM  
 hyn debyg iawn  
 this.ADJ.DEM.SP similar.ADJ+SM very.ADV  
 and the one here probably
- (822) VIC: a dw i ddim yn gwybod beth am lawr yn gwaelod &d (.) y (.) dre .  
**VIC:** a dw i ddim yn gwybod  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 beth am lawr yn gwaelod y dre  
 what.INT for.PREP floor.N.M.SG+SM yn.PRT bottom.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM  
 and I don't know about down at the bottom of town
- (823) VIC: pw y oedd yn deud bod nhw (we)di bod yn gweld Marta@s:cym&spa ?  
**VIC:** pw y oedd yn deud bod nhw  
**aut:** who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN they.PRON.3P  
 wedi bod yn gweld Marta<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 after.PREP be.V.INFIN stative.STAT see.V.INFIN name  
 who was saying that they's seen Marta?
- (824) VIC: ah@s:cym&spa Víctor@s:cym&spa oedd yn galw .  
**VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Víctor<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yn galw  
**aut:** ah.IM name be.V.3S.IMPERF stative.STAT call.V.INFIN  
 ah, Victor called on her

- (825) VIC: deud bod nhw (.) bod yn gweld Marta@s:cym&spa .  
**VIC:** deud bod nhw bod yn gweld  
**aut:** say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN they.PRON.3P be.V.INFIN stative.STAT see.V.INFIN  
**Marta**<sub>S</sub>  
name  
saying they'd been to see Marta
- (826) ELE: xx well ie ?  
**ELE:** well ie  
**aut:** better.ADJ.COMP+SM yes.ADV  
[.] better, right?
- (827) VIC: mi es i bore ddoe .  
**VIC:** mi es i bore ddoe  
**aut:** aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S morning.N.M.SG yesterday.ADV  
I went yesterday morning.
- (828) ELE: aha@s:cym&spa .  
**ELE:** aha<sub>S</sub>  
**aut:** unk
- (829) VIC: cyn mynd i (y)r cymanfa mi (...) gymerais [?] tacsï a mi es draw i (.) i w weld hi .  
**VIC:** cyn mynd i yr cymanfa mi  
**aut:** before.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG aff.PRT  
gymerais tacsï a mi es  
take.V.1S.PAST+SM[or]take.V.1S.PAST+SM taxi.N.M.SG and.CONJ aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN  
draw i i weld hi  
yonder.ADV to.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S  
before going to the singing assembly I... took a taxi and I went over to see her
- (830) ELE: +< ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (831) VIC: ond oedd hi (y)n gweld yn union yr un fath .  
**VIC:** ond oedd hi yn gweld yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT see.V.INFIN stative.STAT  
union yr un fath  
exact.ADJ the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM  
but she looked exactly the same.

(832) VIC: ond oedd Telma@s:cym&spa yn deud bod hi (we)di gweld hi (y)n (.) lot gwell ti (y)n gwybod .

**VIC:** ond oedd Telma<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud bod  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN  
 hi wedi gweld hi yn lot gwell  
*she.PRON.F.3S after.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S yn.PRT lot.QUAN better.ADJ.COMP*  
 ti yn gwybod  
*you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN*

but Telma had said that she thought she was much better, you know.

(833) ELE: +< da iawn .

**ELE:** da iawn  
*aut:* good.ADJ very.ADV  
 very good.

(834) VIC: +< xxx .

(835) ELE: +< ia oedd y +...

**ELE:** ia oedd y  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 yes, the...

(836) ELE: ie o(eddw)n i (y)n clywed xx .

**ELE:** ie oeddwn i yn clywed  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN  
 yes, I heard [...]

(837) VIC: ia .

**VIC:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(838) ELE: +< oedd doctor Dyfrig Huws@s:cym&spa yn deud (y)r u(n) fath .

**ELE:** oedd doctor Dyfrig Huws<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud  
*aut:* be.V.3S.IMPERF doctor.N.M.SG name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 yr un fath  
*the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*

Dr. Dyfrig Huws was saying the same.

(839) VIC: ah@s:cym&spa oedd (.) ah@s:cym&spa .

**VIC:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM be.V.3S.IMPERF ah.IM  
 ah, he was, ah.



- (840) VIC: na ie (dy)dy hi ddim isio mynd adre (.) na .  
**VIC:** na ie dydy hi ddim isio  
**aut:** neg.PRT yes.ADV be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG  
 mynd adre na  
 go.V.INFIN home.ADV neg.PRT  
 no, yes, she doesn't want to go home, no
- (841) VIC: uh Nancy@s:cym&spa (y)r ddynes (y)ma sy (y)n sefyll efo hi .  
**VIC:** uh Nancy<sub>S</sub><sup>C</sup> yr ddynes yma sy  
**aut:** uh.IM name the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM here.ADV be.V.3SP.PRES.REL  
 yn sefyll efo hi  
 stative.STAT stand.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S  
 er, Nancy, this woman who stays with her
- (842) VIC: (dy)dy hi ddim isio mynd adre .  
**VIC:** dydy hi ddim isio mynd  
**aut:** be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN  
 adre  
 home.ADV  
 she doesn't want to go home.
- (843) ELE: xxx .
- (844) VIC: mae (y)n teimlo (y)n fwy cyfforddus yn yr +...  
**VIC:** mae yn teimlo yn fwy  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT more.ADJ.COMP+SM  
 cyfforddus yn yr  
 comfortable.ADJ in.PREP the.DET.DEF  
 she feels more comfortable in...
- (845) ELE: ++ yn yr hosbital .  
**ELE:** yn yr hosbital  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF hospital.N.F.SG  
 in hospital.
- (846) VIC: +, yn yr hosbital .  
**VIC:** yn yr hosbital  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF hospital.N.F.SG  
 in hospital.
- (847) ELE: oedd Martín@s:cym&spa yn holi xxx .  
**ELE:** oedd Martín<sub>S</sub><sup>C</sup> yn holi  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name stative.STAT ask.V.INFIN  
 Martín was asking [...]

- (848) VIC: +< oedd ddim isio mynd i (y)r hosbital ie ?  
**VIC:** oedd ddim isio mynd i yr  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
 hosbital ie  
*hospital.N.F.SG yes.ADV*  
 she didn't want to go to hospital, right?
- (849) ELE: xxx .
- (850) VIC: nawr dw i ddim yn gwybod os +...  
**VIC:** nawr dw i ddim yn gwybod  
**aut:** *now.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 os  
*if.CONJ*  
 now I don't know if...
- (851) VIC: wel mae [/] mae (y)na fwy o bobl yn edrych amdani yn xxx .  
**VIC:** wel mae mae yna fwy o  
**aut:** *well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP+SM of.PREP*  
 bobl yn edrych amdani yn  
*people.N.F.SG+SM stative.STAT look.V.INFIN for.her.PREP+PRON.F.3S yn.PRT*  
 well, there are more people looking out for her in [...]
- (852) VIC: fyddai hi (y)n gweld rywun hefyd tasen nhw ddim yn edrych amdani hi .  
**VIC:** fyddai hi yn gweld rywun hefyd  
**aut:** *be.V.3S.COND+SM she.PRON.F.3S stative.STAT see.V.INFIN someone.N.M.SG+SM also.ADV*  
 tasen nhw ddim  
*be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM*  
 yn edrych amdani hi  
*stative.STAT look.V.INFIN for.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S*  
 if she saw someone also, they wouldn't look out for her
- (853) ELE: ie .  
**ELE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (854) VIC: mae (.) rywun arall yn (.) o\_gwmpas a +...  
**VIC:** mae rywun arall yn o\_gwmpas a  
**aut:** *be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM other.ADJ stative.STAT around.ADV and.CONJ*  
 somebody else is around and...
- (855) ELE: ia .  
**ELE:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes

- (856) VIC: o mae (y)na dipyn o bobl yn mynd i edrych amdani fydd hi adre hefyd  
no@s:spa ?  
VIC: o mae yna dipyn o bobl  
*aut:* of.PREP be.V.3S.PRES there.ADV little.bit.N.M.SG+SM of.PREP people.N.F.SG+SM  
yn mynd i edrych amdani fydd  
*stative.STAT go.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN for.her.PREP+PRON.F.3S be.V.3S.FUT+SM*  
hi adre hefyd no<sup>S</sup>  
*she.PRON.F.3S home.ADV also.ADV not.ADV*  
oh, some people are going to look after her [when] she's at home as well eh?
- (857) ELE: +< oes siŵr xxx .  
ELE: oes siŵr  
*aut:* age.N.F.SG sure.ADJ  
yes of course [...]
- (858) ELE: xxx .
- (859) ELE: xxx .
- (860) VIC: wel dw i (y)n mynd (he)fyd .  
VIC: wel dw i yn mynd hefyd  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN also.ADV  
well, I go too
- (861) ELE: xxx .
- (862) VIC: a ti ?  
VIC: a ti  
*aut:* and.CONJ you.PRON.2S  
and you?
- (863) ELE: wel xxx .  
ELE: wel  
*aut:* well.IM  
well, [...]
- (864) VIC: xxx .
- (865) VIC: a Sioned@s:cym&spa ?  
VIC: a Sioned<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ name  
and Sioned?
- (866) ELE: xxx .

(867) VIC: xxx .

(868) ELE: xx mae (y)n brysur .

**ELE:** mae            yn            brysur

**aut:** *be.V.3S.PRES stative.STAT busy.ADJ+SM*

[...] she's busy

(869) VIC: +< ie ie .

**VIC:** ie            ie

**aut:** *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.